# REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

Publicación Mensual Editada por el

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

con la Cooperación del Gobierno de la República y de las Entidades Siguientes: El Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, Banco de Occidente, Banco Agrícola Hipotecario, Ferrocarriles Internacionales de Centro América; United Fruit Company y Empresa Eléctrica de Guatemala, S. A.

AÑO VII

NUMS. 75-76

GUATEMALA,
AMERICA CENTRAL

MARZO—ABRIL
DE 1943

# BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

| | Marzo | Abril |
|---|---|---|
| CAPITAL SUBSCRITO | Q 2.500.000.00 | Q 2.500.000.00 |
| CAPITAL PAGADO | 1.875.000.00 | 1.875.000.00 |
| FONDO DE RESERVA | 580.473.99 | 580.473.99 |
| RESERVA PARA EMERGENCIAS | 46.938.59 | 46.938.59 |
| FONDO PARA PENSIONES Y JUBILACIONES | 41.689.33 | 41.586.33 |
| INTERESES RESERVADOS | 466.316.71 | 466.316.71 |

DIRECTORES:

Don Francisco Cordón Horjales, Don Lambert Persson, Don Luis F. Mendizábal, Lic. Ramiro Fernández, Don Manuel Barrios, Ing. Rafael Pérez de León, Don Enrique Arís, Don Willis Dearborn Howe, Lic. Juan Antonio Martínez Perales.

JOSE F. LINARES,
GERENTE

CARLOS OLIVERO,
SUB-GERENTE

BARROW, WADE, GUTHRIE & CO.,
AUDITORES.

# CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA

FUNDADO EN 1930

CAPITAL AUTORIZADO: Q 5.000,000.00 — CAPITAL PAGADO: Q 1.500,000.00
FONDO DE RESERVA: Q999,777.00

Presidente.
JORGE NANNE SINIBALDI

Vice-Presidente.
Lic. CARLOS ENRIQUE SOTO.

Directores:
NORMAN EDWARD ANDREWS B.,
CELSO DE LEON RIVERA
Lic. JAVIER BOLAÑOS

Suplentes:
CARLOS B. PAIZ A.
Lic. LUIS BELTRANENA S.
ENRIQUE TOEPKE
GABRIEL URRUELA.

Representante del Banco Central de Guatemala:
Lic. RAMIRO FERNANDEZ

Secretario.
JOSE LUIS VELASQUEZ G.

Auditor
ENRIQUE SALAZAR G.

Abogado Consultor.
Lic. CARLOS CASTELLANOS R.

EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA VENDE EN BUENAS CONDICIONES, PROPIEDADES RUSTICAS Y URBANAS.

# REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

## SUMARIO:

EDITORIAL

INICIACION DEL AÑO POLITICO 1943-44. DECLARACIONES DEL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA.
**Commencement of the 1943.44 Political Year. Declarations by the President of the Republic.**

NACIONALIZACION DE LA PROPIEDAD RAIZ.
**The Nationalization of Land Ownership.**

LAS OPERACIONES REALIZADAS POR EL GOBIERNO DE GUATEMALA CON EL FIN DE ADQUIRIR LAS PROPIEDADES DE LA CENTRAL AMERICAN PLANTATIONS CORPORATION.
**Steps Taken by the Government of Guatemala to Acquire the Properties of the Central American Plantations Corporation.**

BREVE REVISTA DE ALGUNOS INCIDENTES DE LA GUERRA.
**Brief Review of Certain Aspects of the War.**

*SECION INFORMATIVA*
**Department of Information.**

DISPOSICIONES GUBERNATIVAS DE ORDEN ECONOMICO EMITIDAS DURANTE MARZO Y ABRIL DEL AÑO EN CURSO.
**Government Measures of an Economic Nature Taken in the months of March and April of the Current Year**

# Editorial

Goza el mes de marzo de la particularidad de contener en el curso de sus días dos fechas de elevada importancia en lo que atañe a las actividades políticas de la nación. El día primero se congrega, año tras año, el cuerpo legislador de la República y el 15 se inicia cada nueva anualidad del período presidencial; de manera que, conforme a lo que establece el Código Civil con relación a que los años se cierran la víspera de la fecha en que se han iniciado, las anualidades políticas se cuentan de quince a quince de marzo de cada año. Lo mismo ocurre con respecto al período anual de las altas autoridades del Poder Judicial.

El estatuto que determina, en la legislación de Guatemala, la soberanía del país, figura en el Acta de Independencia subscrita el 15 de septiembre de 1821. Se hizo en esa ocasión la declaratoria de nuestra autonomía respecto de España; se mandó pregonar tal disposición y se tomó acuerdo en cuanto a que se eligiesen los diputados que habían de dar forma concreta a un cuerpo legislativo y, determinándose a la vez la disciplina a que debía contraer sus funciones, se ordenó que el 1o. de marzo de 1822 se congregasen los diputados en la que era, a la sazón, capital del reino. Fijáronse, además, otras medidas que garantizasen el trascendental acuerdo que acababa de tomarse en relación con nuestra independencia. De esta suerte el día 1o. de marzo quedó consagrado como la fecha en que debían reunirse los diputados al cuerpo legislativo. En el curso de varias constituciones se ha mantenido hasta hoy —a los ciento veintidós años— el principio de que las sesiones ordinarias de la asamblea legislativa deben inaugurarse siempre el 1o. de marzo de cada año.

Los acontecimientos torcieron las intenciones que animaran a los patriotas de 1821 y, a consecuencia de ello, los diputados a la primera legislativa se vieron en la imposibilidad de reunirse el 1o. de marzo de 1822. Se opuso a que ello se hiciese así, un

# Editorial

The month of March is noteworthy as containing two dates of major significance in Guatemala's calendar of political activities. Each year, on the first day of the month, the Republic's legislative body commences its labors, while the 15th. marks the commencement of the Presidential year; according to the Civil code, years are considered to elapse on the eve of the date of commencement, and the political cycle is this counted from March 15th. of each year to the identical date of the year following. The same reckoning also applies to the annual period of the high authorities of the Judicial Power.

In the legislation of Guatemala, the statute establishing the nation's sovereignty figures in the Act of Independence signed on September 15th., 1821. On this occasion the declaration of autonomy referred of course to Spain; this decision was proclaimed publicly and it was decided to elect Deputies for the purpose of forming a Legislative Chamber; it was also stipulated by way of regulative provision, that the deputies should meet on March 1st. 1822 in the then Capital of the Kingdom. Other measures were also taken in guaranty of the momentous decision relating to national Independence. The 1st. of March thus became the recognized date on which the chosen deputies to the legislative body should unite. Throughout several successive Constitutions and the course of one hundred and twentytwo years, this date for the inauguration of the sessions of the Legislative Assembly has remained unchanged.

Subsequent events frustrated the intentions that had animated the patriots of 1821, and it transpired that the first deputies were unable to meet as planned on March 1st., 1822. The impeding factor was one of the deepest political significance, comprising a suspension of the normal processes envisaged by the nation's Magna Carta. On the 5th. of January of this same year 1822, a

hecho de honda significación política que vino a quebrantar la armonía que quiso instaurar la Carta Magna de la nación. El 5 de enero del ya citado año1822 se formuló una nueva carta que contradecía, a guisa de antítesis, la gallarda determinación contenida en el acta anterior. Merced a esa segunda carta las Provincias Unidas de la América Central quedaban incorporadas al imperio de su majestad Agustín Primero. Y, cosa curiosa, algunas de las firmas que aparecen en el acta del 15 de septiembre de 1821 figuran también en la carta de 1822; en la una se declara nuestra autonomía, en la otra nos vemos sometidos de nuevo a dependencia respecto de otra nación....

Los sucesos que tuvieron lugar en el efímero imperio mexicano, dieron como resultado el que los centro-americanos, reconsiderando su nacional sentimiento, volviesen a la independencia. Las fuerzas motoras que contravinieron la honda inclinación del país a la autonomía fueron, en primer término, el enjuto españolismo de que adolecían algunos de los próceres del año 21 y, luego, las pretensiones de índole nobiliaria que, desvirtuadas por el advenimiento de la democracia republicana, hallaron en la instauración del improvisado imperio de Iturbide, oportunidad feliz para surgir de nuevo. Cuando concluyó la jornada ineficaz del imperio mexicano, se despertó en los patriotas guatemalenses el empeñoso sentimiento de la soberanía nacional y en 24 de junio de 1823 se reunió en la capital de Centro América el primer cuerpo legislativo, que tomó el nombre de Asamblea Nacional Constituyente.

El 5 de mayo de 1824 la Asamblea Nacional Constituyente mandó que se formasen las asambleas particulares de cada uno de los estados de la naciente Federación; el 25 de julio de 1838 se convocó a una constituyente a fin de que llevase a bien la reorganización del país; y el 17 de abril del año siguiente Guatemala cobró categoría, por propio acuerdo, de estado independiente respecto de la Federación. Por aquel entonces tuvo lugar un amargo acontecimiento, secuela de aviesos extravíos y de una situación cuyos orígenes eran bien distintos de aquellos en que se apoyaban los adalides del cisma altense: el Estado de los Altos se erigió en autónoma entidad política.

El 19 de octubre de 1851 se promulgó la consabida Acta Constitutiva de la República de Guatemala, primer documento que la nación debe ya considerar como una Constitución. Apenas contiene 16 artículos en los cuales se encierran los principios funda-

new declaration was issued, —its contents being an almost perfect antithesis of the proud resolves embodied in the former proclamation. According to this document the United Provinces of Central America became incorporated in the Empire of His Majesty Agustin I. And it is curious to note that some of the signatures affixed to the act of September 15th., 1821 also appear in the proclamation of 1822; the first of these document proclaims Guatemala's autonomy; the second submits her anew to the domination of another nation....

The events that followed during the period of the ephemeral Mexican Empire lead to a renascence of nationalistic feeling throughout Central America, and a return to Independence. The forces that had succeeded temporarily in overcoming the country's natural desire for freedom, were, principally, the strong Spanish leanings of a number of the leaders of 1821, and the hankering for an established nobility; those with ambitions in this direction had abandoned hope upon the establishment of a Republican Democracy, but they quickly realized the possibilities attending support of the improvised Empire of Iturbide. Upon the failure of the Mexican adventure into Imperialism, the spirit of national independence was reborn in the hearts of Guatemalan patriots, and on June 24th., 1823 the first legislative body actually met in the Capital of Central America under the title of National Constitutive Assembly.

On May 5th., 1824, this Assembly resolved that separate bodies of similar nature should be elected for each of the states of the naissant Federation; on July 25th., 1838 members were summoned to sessions and charged with the duty of re-organizing the country; on April 17th., of the following year Guatemala issued a proclamation claiming for herself the category of a state independent from the Federation. At this juncture there was a highly unsavory development, —the result of devious manoeuvers having their true origin in circumstances vastly different from those alleged by the leaders of the movement: the State of **Los Altos** (the Highlands) proclaimed itself as a separate autonomous political entity.

On October 19th., 1851 the memorable Constitutive Act of the Republic of Guatemala was promulgated; this is the first document that can truly be considered as a Constitution. It contains only sixteen articles, comprising the basic principles of the new sovereign entity. Clearly visible in the Act of 1851 are the

mentales de la nueva entidad soberana. Es bien notorio el contagio de que padece el Acta de 1851 con respecto a las inclinaciones del grupo de ciudadanos que por entonces manejaban los destinos del país; se da en ella sitio de preferencia al clero y se determinan ciertas discriminaciones que no permiten contemplar semejante documento como obra emanada de sentimientos democráticos.

Cuando triunfó la revolución de 1871, en el número de sus acuerdos iniciales se cuenta el que se refiere a la abolición de todos los principios constitutivos cristalizados hasta entonces. El 21 de octubre de 1875, cuando ya se había afirmado el Gobierno que elevó al poder la revolución, la Asamblea Constituyente de aquellos días confirió al General Barrios poderes dictatoriales con el doble objeto de que organizase el país y de que, cuando así le pareciese oportuno, convocase a una nueva Constituyente. Y el 19 de noviembre de 1878, cuatro años después de hallarse en ejercicio de los supremos poderes, el General Barrios hizo convocar a la Constituyente con el fin de que se congregasen los diputados el 15 de marzo del siguiente año.

Todo ello se llevó a cabo conforme a las disposiciones tomadas por el Gobierno de don Junto Rufino Barrios. Reunida la Constituyente en la indicada fecha, dio principio, en 21 de marzo, a las deliberaciones que habían de producir la Constitución que salió de sus manos el 11 de diciembre de 1879, cincuenta y ocho años después de conseguida la Independencia. Entre los puntos transitorios de esa Constitución, se cuentan las siguientes disposiciones: que el 1o. de marzo entrase en vigor la Constitución; que en esa misma fecha se instalase la primera legislativa, debiendo en lo sucesivo inaugurar el día primero del citado mes sus sesiones ordinarias, las cuales debían tener una duración de dos meses; que, asímismo, el 15 de marzo se instalasen los tribunales, integrados por nuevos magistrados y fiscales, y que las anualidades del Pesidente de la República se contasen de quince a quince de septiembre de cada año.

En la Constitución de 1879 se han introducido algunas reformas; las más recientes las dictó la Asamblea Constituyente de 1940. La Carta Constitutiva de la República tiene, pues, sesenta y cuatro años de existencia.

prejudices of the group of citizens then controlling the destinies of the Nation; preferential treatment is accorded therein to the clergy, and there are further discriminations that disqualify the document as a labor inspired by democratic sentiment.

With the triumph of the revolution in 1871, one of the first decrees enacted was that providing for the abolition of all the constitutional principles formulated to date. On October 21st., 1875, after confirmation of the Government placed in power by the revolution, the Constitutive Assembly of the day conferred dictatorial powers upon General Barrios; under this authority he was to organize the country, and to convoke a new Assembly when he considered that the opportune moment had arrived. And on November 19th., 1878, after four years exercise of supreme power, General Barrios issued a call to the electorate in order that the Deputies might assemble on the 15th. of March of the following year.

All of these provisions were duly carried out in accordance with the indications given by the government of don Justo Rufino Barrios. The Assembly met on the stipulated date, and on the 21st. March commenced the deliberations which were to come to fruition in the Constitution completed on December 11th., 1879, fiftyeight years after the nation had gained its Independence. Among the transitory provisions of this document, the following may be found: that the new Constitution should come into force on 1st. March; that on the same date the first Legislative Power should be invested, and that its inaugural sessions should begin each year on the identical day mentioned, occupying a period of two months; furthermore, the tribunals were to be set up on the 15th. March, composed of new magistrates and attorneys, and, lastly, that Presidential years should be reckoned from September 15th. of each year to the same date in each succeeding year.

The Constitution of 1879 contains certain reforms; others were introduced by the Constitutive Assembly of 1940. The Constitution of the Republic has been in force for sixtyfour years.

To conclude this editorial note, the purpose of which has been merely to explain the historic origin of the two politically important dates falling within the month of March, it seems fitting to append a reminder that the opening day of the month, upon which the yearly labors of the Legislative Assembly commence, echoes the

Para concluir esta nota editorial, que no ha tenido otra finalidad que la de explicar el origen histórico de las dos fechas de importancia política que contiene el mes de marzo, conviene rememorar que el 1o. de ese mes, que es el día en que dan principio las tareas anuales de la Asamblea Legislativa, es la primera fecha que en la historia de la nación se fijó a fin de que se congregase la primera asamblea de la República ya autónoma; reunión que no llegó a efectuarse por virtud de los acontecimientos a que arriba se alude. No se encuentra, en las distintas iniciativas constituyentes, otra fecha de igual significación. El día en que los primeros diputados de la República no consiguieron reunirse, hase perpetuado a lo largo de más de sesenta años, bajo los auspicios de un elevado ideal democrático y de un anhelo infinito de libertad.

identical date in the history of the nation upon which the very first of the Assemblies of the Independent Republic was scheduled to meet, though for the causes already described, no such event then transpired. There is no other date of comparable importance in the whole record of the Legislature. Circumstances prevented the holding of that memorable function on the date originally selected, but nevertheless that date has persisted together with its associations for more than sixty years under the auspices of the highest democratic ideals and a passionate love of freedom.

# Iniciación del Año Político 1943-44. Declaraciones del Presidente de la República.

## *Commencement of the 1943-44 Political Year. Declarations by the President of the Republic.*

El primero de marzo de cada año se considera como el punto de partida del año político, por reunirse en esa fecha, dentro de los mandatos de la Constitución, el poder legislativo de la República. En esa fecha, el Ejecutivo se presenta ante la Asamblea Nacional a informar de sus actos durante los doce meses transcurridos y los Secretarios de Estado presentan, a su vez, sendas memorias sobre la obra realizada en cada una de las múltiples dependencias. Puede decirse que se trata del año político, tomándose el vocablo **política**, en su acepción primera: arte de gobernar.

Inauguradas las sesiones del Cuerpo Legislador, este año el Presidente Ubico se presentó ante los Diputados y dio lectura a su Mensaje de saludo y de relato sucinto de los aspectos diversos de su política. El documento es sobrio, por ser una de las manifestaciones permanentes del gobernante la de citar las cifras antes que las frases y decir lo hecho, en vez de las promesas. En estos años trágicos, tramos de alucinación universal, las relaciones que hacen los jefes de Estado abarcan singulares proporciones y serán ejemplares en el cumplimiento de los deberes oficiales.

Tras declarar el Presidente Ubico su complacencia por los progresos realizados en la lucha de las naciones aliadas, marcándose un índice de acercamiento al triunfo, informa sobre el rompimiento de las relaciones mantenidas por Guatemala con el Gobierno francés residente en Vichy. Ocupada de hecho por los nazis la región francesa que es asiento de las autoridades, se comprende desde luego que no era posible el mantenimiento de relaciones con quienes estaban copados en sus fueros y su conciencia. Paralela actitud con la anterior, se pronuncia la profunda simpatía ante las resoluciones adoptadas por México y el Brasil, al declarar la guerra al Eje.

No obstante la situación de un estado de guerra, Guatemala ha desenvuelto el ritmo de su existencia económica con una regularidad compatible con el medio circundante. Da cuenta el Presidente de la terminación del puente

The 1st. of March is always considered as the opening of the political year, for it is on that date that the Legislative body of the Nation inaugurates its sessions, in accordance with one of the requirements of the Constitution. It is then that the Executive reports to the National Assembly concerning his labors during the past twelve months, and that the Secretaries of State submit their accounts of activities in the various branches of the Administration. When we speak of the "political year" we employ the adjective in its primitive sense, - i. e., relating to the art of government.

Immediately following the inauguration of the sessions of the Legislative body, President Ubico appeared before the Deputies to make his Opening Speech and to present a concise report upon the multiple aspects of his work. The document is austere in tone, for it is characteristic of our President to prefer figures to words, and to offer evidence of tasks completed, rather than mere promises. In these tragic years of world-wide suffering, official reports of his kind assume unusual significance and those recently presented furnish an all-time model of administrative efficiency.

President Ubico first expressed his satisfaction over the fighting successes achieved by the allied armies and the signs of approaching victory; he then commented on Guatemala's severance of relations with the French Government resident at Vichy. Once the seat of government was actually occupied by the Nazis, it is evident that relations could no longer be maintained for even the pretense of free action had then to be discarded. He next referred to Guatemala's whole-hearted sympathy with Mexico and Brazil in their respective declarations of war upon the Axis.

Notwithstanding the effects of the world-war, Guatemala's economic progress has continued to the utmost limits of her possibilities. The President spoke of the finishing of the bridge over the River Suchiate, a facility from which much is expected; the trade of

sobre el Suchiate, en el cual se cifran muchas esperanzas; el comercio no debe sufrir las consecuencias del bloqueo marítimo, en tanto que se terminan favorablemente los medios de comunicación por carreteras y puentes. En ediciones anteriores informamos sobre estos particulares. Al cabo de breves notas sobre las relaciones internacionales, el Presidente Ubico entra a señalar en cifras los puntos salientes de la economía nacional.

El medio circulante, durante el año relatado, alcanzó un promedio de cerca de veintiocho millones de quezales, lo que supera en circulación monetaria, con respecto a la década anterior, en más de diez y ocho millones, lo cual presenta una mejoría del 201.77%. La emisión de billetes quetzales del Banco Central de Guatemala se mantuvo respaldada durante el referido año, con oro físico y efectivo, depositado en Bancos de los Estados Unidos, a base de un promedio de 121.95%. Esta cifra, la más alta que pueda registrarse en toda nuestra historia bancaria, hace considerar la situación bonancible y de defensa del Unico Emisor, prueba palmaria de la robusta existencia del quetzal, que nos indujo a afirmar que era la mejor moneda del mundo, aserto que fue ratificado por entidades económicas extranjeras.

El Banco Central contaba al 31 de diciembre de 1942 con disponibilidades efectivas de un valor exacto de Q.23.953,295.41, las cuales representan, dice el Presidente Ubico, si no el renglón más valioso, uno de los factores importantes sobre que descansa la economía nacional. El valor de las importaciones y exportaciones arroja una balanza favorable para el país; y la comparación entre los ingresos y egresos del Tesoro Público produjo un superávit que denota buen manejo, ordenamiento y regularidad en la administración de las rentas de la Nación.

Con manifiesta cautela, el Presidente Ubico declara que las circunstancias creadas por el estado de guerra, le privan de publicar los datos numéricos relativos a la hacienda pública, que sólo se han hecho saber a los Diputados en forma adecuada. Por nuestra parte, la redacción de esta Revista deja constancia expresa de no entrar al estudio de la Memoria de la Secretaría de Hacienda, porque ello implicaría la referencia de cifras y estados que sería imprudente dar a la publicidad en días como los que se presentan a la conciencia universal. Sólo debemos agregar por nuestra parte que bajas considerables que pudieron afectar al volumen del Presupuesto General de Gastos de la República, han sido com-

the country is thereby protected against the possibility of maritime blockade, while within our territory work continues ceaselessly on highways and bridges. In former editions we have published several descriptive articles concerning these projects. Following these opening comments on the international situation, President Ubico then gave figures relating to outstanding aspects of the national economy.

Currency in circulation during the year under study averaged twentyeight million quetzals, — an increase of more than eighteen millions, or 201.77% over the mean figure for the preceding decade. Quetzal notes issued by the Central Bank of Guatemala were backed during the entire year by physical gold and cash deposited in United States banks, representing an average of 121.95% of their face value. This is the highest percentage guarantee ever registered in the course of our banking history and it would seem to justify some complacence in contemplating the financial situation generally; it is also a triumph for the careful work of economic defense carried out by our Central Bank, to which most of the credit must be given for making our currency unit the soundest in the world, — an assertion which is supported by economic institutions abroad.

At 31st. December 1942, the Central Bank had available assets totalling Q.23,953,295.41, which, said the President, while not perhaps the item of highest value in the nation's economic structure, do certainly comprise an important factor of stability. The balance of imports and exports is favorable to the nation, and a comparison of receipts and expenditure by the Public Exchequer shows a surplus denoting efficiency, order and integrity in the handling of national revenues.

With obvious discretion, President Ubico mentioned that circumstances arising out of the existing state of war rendered it inadvisable to give publicly any detailed figures concerning the nation's financial situation. These had been communicated privately to the Deputies. In so far as this review is concerned, we shall not enter into detailed comment on the Report of the Ministry of Finance, for publication of the figures and statements therein comprised might afford useful information to the enemy. We merely limit ourselves to stating that heavy declines that might reasonably have been expected in the Nation's Revenues have been

pensadas con medidas de sabia previsión; una legislación oportuna que ha podido aportar los dineros suficientes, sin que se resientan la actividad y los intereses particulares. Así se explica que los empleados y funcionarios públicos reciban sus emolumentos con toda regularidad y continúe la marcha de las obras públicas que dan trabajo a muchos obreros, jefes de familia, orillando el pavoroso problema de los brazos caídos.

De esta suerte se explica también que la vasta red caminera planeada de modo integral desde hace doce años, continúe en su desarrollo y ensanche y, aunque los transportes por máquinas de motor se han reducido mucho, la obra caminera prosigue con absoluta regularidad, de modo que la cesación de la guerra encuentre a Guatemala en aptitud de perseverar en el progresivo desarrollo de sus principales fuentes de riqueza. En esta obra caminera ha venido a interponer en parte una valiosa colaboración la fuerza de los Estados Unidos, haciéndose cargo del ensanche y corrección de nuestra carretera internacional. Bien sabido es que Guatemala tiene un camino interoceánico de hierro; el servicio de los ferrocarriles es regular, sin interrupciones de ninguna clase; y tiene además su carretera internacional que une las fronteras de los países vecinos: México, El Salvador y Honduras.

Del relato hecho por el Presidente Ubico respecto de su labor administrativa, destacamos cuanto se refiere a una ayuda del gobierno de los Estados Unidos en favor de la sanidad y salubridad del país. De acuerdo con la XXX resolución de la III Conferencia de Secretarios de Relaciones Exteriores celebrada en Río de Janeiro, la cooperación internacional en materia de sanidad pública trajo al país un positivo provecho al crearse el Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, con el generoso aporte norteamericano de setecientos cincuenta mil dólares, de los cuales quinientos mil están destinados a la erección del Hospital Roosevelt, nombre escogido en homenaje al gran patriarca norteamericano y, el resto del dinero, con destino a obras generales de saneamiento.

Termina su informe el Presidente Ubico, con la visita general hecha a toda la República, como ha sido punto de su programa político desde que tomó posesión de la dirección general de los destinos nacionales. De ese viaje presidencial, tan interesante y, sobre todo, de una gran enseñanza, ya dimos una información compendiada en nuestra edición anterior.

offset by wise and timely precautions, and that a sufficiency of income for the Nation's needs has been assured, without hampering general economic activities or individual interests. Public officials and employees are paid with strict regularity, while progress continues on the public works program, without which many laborers and their families might suffer serious hardship.

Similar considerations have been taken into account when planning the vast network of highways that has been under construction during the past twelve years; though naturally automotive traffic has been drastically reduced, roadbuilding continues with regularity, so that upon the termination of the war Guatemala will be ready to resume the development of her main sources of wealth for which process cheap and satisfactory transportation are so necessary. In this aspect of national activity, valuable cooperation has been received from the Government of the United States, which has undertaken the widening and improvement of our international highway. It is generally known that Guatemala has ocean to ocean railroad service; traffic thereon has been regularly maintained, without interruptions of any kind; in addition, there is an international route serving the frontiers of our neighboring nations, Mexico, El Salvador and Honduras.

One passage from President Ubico's report on administrative progress, refers to the assistance given by the Government of the United States in connection with Health and Sanitation. In accordance with the XXX resolution of the III Conference of Secretaries of Foreign Relations held at Rio de Janeiro and pursuant to international collaboration in matters relating to Public Health, a positive service was rendered to the country by the setting up of an Interamerican Cooperative Service of Public Health, aided by a generous U. S. gift of seven hundred and fifty thousand dollars, of which sum five hundred thousand are destined to the construction of a Hospital, to be named in honor of the great President, while the remainder is to be devoted to works of sanitation generally.

President Ubico concluded his report by a reference to his general tour of inspection throughout the entire Republic, — a practice he has maintained ever since he first came to power. In a recent edition a detailed report upon this most interesting and instructive trip may be found.

Cerramos esta nota, insistiendo en no poder extender los comentarios más allá de lo referido, por las particulares condiciones en que se halla Guatemala. ¿Será posible que en marzo del año entrante los horizontes se hayan despejado y se esté en marcha hacia la segura reorganización de los pueblos todos de la Tierra? La esperanza pone un signo afirmativo; veremos si la realidad secunda lo que tiene de generoso anhelo la ambición de la paz.

In concluding this note, we can only mention once more with regret that existing circumstances render it inadvisable to publish more precise information regarding the economic position. Can it be that by the time another March comes around, the World will be free to turn its attention to the reorganization of its vexed affairs? There is no lack of promising signs; let us hope fervently that they will shortly crystallize into the glorious reality of peace.

## *NACIONALIZACION DE LA PROPIEDAD RAIZ*

*THE NATIONALIZATION OF LAND OWNERSHIP*

# Las Operaciones Realizadas por el Gobierno de Guatemala con el Fin de Adquirir las Propiedades de la "Central American Plantations Corporation".

## *Steps Taken by the Government of Guatemala to Acquire the Properties of the "Central American Plantations Corporation".*

La guerra vino a plantear de hecho el problema de la nacionalización de las propiedades en el continente americano. El fenómeno de la extranjerización de las actividades comerciales, industriales y agrícolas, no es cuestión local, con referencia a Guatemala; es algo que priva en todas las democracias y, en algunas partes, las acciones extranjeras son asfixiantes y matadoras, algo así como lo que pasa en nuestros bosques con un árbol que se llama precisamente *matapalo,* porque cae sobre todos los árboles en desarrollo, se alimenta de su savia y termina por desplazarlos totalmente. En naciones sudamericanas, sobre todo, la presencia del extranjero ha sido lo que en nuestros bosques el *matapalo.*

Puso la guerra de manifiesto cómo la densidad de colonias europeas y asiáticas era una verdadera amenaza. En algunas repúblicas del Sur, la presencia de los japoneses lle-

With the advent of the present War, the nations of the American Continent were obliged to face the problem of restoring their lands to national ownership. The phenomenon of extensive foreign holdings in business, industry and farm activities is by no means peculiar to Guatemala; it is encountered in all Democracies. At times the effect of such penetration is to hamper and strangle local effort, in much the same way as the tree known here as *"matapalo"* ("killer of trees") will wind itself around its growing neighbors, feed upon their sap, and eventually replace them entirely. This repressive and destructive tendency has been especially noticeable in South America.

As the war progressed, it became evident that the presence of dense European and Asiatic colonies constituted a real menace. In some of the Republics to the south, Japanese infiltration

gaba a las lindes de lo peligroso; del japonés que es algo inadaptable para nuestros medios. Porque se explica la presencia del español, del belga, del francés, del alemán; no así la del japonés, sobre todo en tiempos en los cuales, como en la guerra ruso-japonesa de 1905, se establece claramente la calidad imperialista de los nipones, su falta de escrúpulos y sus ambiciones desmedidas.

Durante el siglo pasado, Guatemala se encontraba en condiciones de formación social; debía formarse su estructura en los planos de la producción, base de su prosperidad. La indiada se mantenía principalmente en las sierras, en los altiplanos y en la bocacosta. Los mestizos eran los que sostenían las revoluciones y las agitaciones políticas. El extranjero, a excepción de los españoles, saldos de la colonia, no se contaba en guarismos mayores. De suerte que los gobiernos, tanto el conservador de los treinta años, como el liberal de la Reforma, consideraron que las inmigraciones podían dar fuerza constructiva a lo que se planeaba para el progreso nacional.

En un principio se tuvo el buen acierto de elegir a los belgas; quiso hacerse una colonia belga, de gentes trabajadoras y honestas. Los Países Bajos, por esos años, buscaban en los horizontes terrestres campos suficientes para dar sitio a sus súbditos a desarrollar sus energías. Y los belgas llegaron a celebrar con el Gobierno presidido por el General Carrera, contratos que vistos tras el lente de los años, revelan la infantilidad internacional de nuestros políticos, colocando a Guatemala en igualdad de situaciones jurídicas con aquellos países del otro mundo, por lo que hace a los derechos de sus súbditos y ciudadanos. En julio de 1843, M. Marcial Cloquet y don Marcial Zebadúa, con las representaciones respectivamente del rey de los belgas y del Presidente de Guatemala, acordaron la manera de arreglar la sucesión y el modo de adquirir bienes entre los naturales, tanto de un país como del otro.

Más tarde se celebraron convenios para la instalación de colonias belgas en las costas del Atlántico, con el fin de poblar y habilitar el puerto de Santo Tomás de Castilla, señalado desde los días de don Alonso Criado de Castilla, uno de los primeros capitanes generales del Reino de Guatemala. Se hizo el amago de establecer la colonia; no tuvo mayores ensanches; se abandonaron los trabajos y de los muchos elementos de esa colonia, unos se volvieron a sus tierras lejanas, otros se quedaron en Guatemala al servicio de huertos, sin que faltaran los que establecieran industrias menores

had grown to dangerous limits, considering the utter inadaptability of the race in question to the environment of Latin America. One can readily understand the coming of Spaniards, Belgians, Frenchmen and Germans, but Japanese immigration has of necessity been regarded with suspicion since the Russo-Nipponnese war of 1905, when the imperialistic ambitions of the race, their complete lack of scruple and their insatiable greed were demonstrated clearly.

During the past century, Guatemala was in the process of social evolution; one of her basic needs was that of organizing production as the source of future prosperity. The Indian population largely confined itself to the mountain and plateaux regions, and the coastal plains. It was the *"mestizo"* element in the main that engaged in revolutions and political agitation. The foreign population, with the exception of Spaniards remaining from the Colonial period, was rather sparce. Consequently both the thirty-year Conservative Government and the liberal administration of the period of the Reformation, considered that immigration would be of benefit to the country's progress.

The first choice, — and a good one — fell upon the Belgians, the idea being to found a colony of worthy, hard-working Belgian laborers. At that period, the Low Countries were looking for foreign fields in which the energies of their surplus populations might find room for useful application. And eventually a contract was signed between the Government of Guatemala headed by General Carrera, and that of Belgium; the wording of this document, seen in the light of the intervening years, reveals the extreme adolescence of the political leaders of the day in international matters, for it purports to rank Guatemala on a level with the most enlightened of European Nations as regards the rights of subjects and citizens. In July of 1843, M. Marcial Cloquet and don Marcial Zebadúa, representing respectively the Belgian Monarch and the President of Guatemala, signed an agreement relating to inheritance procedures and methods for the acquisition of property by and from nationals of either country.

Later on, contracts were signed for the establishment of Belgian colonies on the Atlantic coast, the main purpose being to populate and utilize the Port of Saint Thomas of Castilla, the site for which had been selected by don Alonso Criado de Castilla, one of the first of the Captains-General of the ancient

y fueran todos jefes de familia; familias que hoy son merecedoras de todo aprecio y consideración y cuyos últimos descendientes son guatemaltecos cien por cien.

Los holandeses que, como los belgas, oteaban en los horizontes sitios de estabilidad para sus súbditos, tomaron las líneas de la Oceanía y se colocaron en condición de nuestros antípodas. La guerra nos ha podido mostrar ahora lo que pudieron hacer en nuestras tierras los belgas, si, como sus vecinos los holandeses, perseveraran en la obra de trabajo y explotación de las tierras. Es posible que los resultados de esas conquistas del trabajo, nos prueben que los hechos como sucedieron, fuera lo que mejor nos hubiera convenido. Y ahora nos encontramos, bajo un gobierno fuerte y de claras visiones, en aptitud de señalar mejores derroteros al trabajo, con una aspiración y con una tendencia francamente nacionalistas.

Siguió así el proceso de las inmigraciones de capital en nuestro país y alguna vez lo hemos apuntado en las páginas de esta Revista: el capital vino a Guatemala, el capital alemán, sin que ninguno lo llamara y a modo de visitante que se mostraba cortés y dadivoso, para convertirse más tarde, en altanero e imperialista. El capital alemán vino a Guatemala por su propio impulso; tocó a las puertas de nuestros agricultores que entonces veían abrirse los caminos de la prosperidad con el café. Si unos años antes se presenta, es indudable que ese dinero alemán habría sufrido los desastres de la grana; pero arribó a nuestras playas cuando el café sustituía a la morera y el grano de oro se imponía en los mercados extranjeros, con el poder de sus propios méritos.

No queremos prolongar mucho esta información que deseamos contraer a una de las operaciones más interesantes que puedan registrar los gobiernos del país, una negociación hecha con todos los detalles de la decencia en materia de negocios, con actividad y celo y con las consecuencias supremas de la reorganización agrícola y de la reintegración de la soberanía territorial. Ha presidido en este arreglo un sentido claro de lo que significa poner las energías al servicio de la patria.

El 9 de enero de 1922, en los días iniciales del gobierno del General Orellana, se organizó una Compañía que, bajo la denominación de Central American Plantations Corporation, regida por las leyes del Estado de Delaware, Estados Unidos. Era un recurso al que se apelaba frecuentemente, el de guarecerse a ins-

Kingdom of Guatemala. An attempt was actually made to found this colony, but it met with little success; the project was abandoned and while some of the immigrants returned to their far-off natal land, others remained here and engaged in farming, raising families whose descendents have shown themselves worthy of the highest respect and may be considered as one hundred per cent Guatemalans.

The Dutch, like the Belgians, had their eyes on far horizons in search of room for expansion; eventually they developed a preference for Oceania and thus became directly antipodal to our own people. The war has cast a highlight on Dutch achievements there and it is easy to imagine what the Belgians might have accomplished in Guatemala, had they persisted in their efforts. In the true interests of our country, it may be however that the actual outturn of events was all to the good. And today, under a strong and farsighted Government, capable of plotting the best courses for the future, we are committed to a policy of unswerving Nationalism.

We have made frequent reference in the pages of this Review to the process of infiltration of foreign capital; German funds flowed into Guatemala entirely uncalled-for; their holders behaved at first like bounteous and generous visitors, but developed later into arrogant hectoring imperialists. Vast resources became available to Guatemalan landowners, who saw in coffee a promise of quick and breathtaking prosperity. Had this influx of German money taken place some years before, it is more than probable that little local interest would have been aroused; but it came at the precise moment when planters were getting ready to embrace coffee as a staple export crop and when knowledge of the merits of the product was spreading rapidly through the markets of Europe.

We end this glance at past history in order to report upon a transaction of unusual interest; this Government deal is characterized by the greatest business decorum and integrity, active regard for the nation's interest in farm reorganization, and the re-establishment of national ownership of productive lands. The whole of the negotiations comprise an excellent example of our Government's sincere dedication to the nation's welfare.

On Junuary 9th., 1922, in the early days of General Orellana's Government, a Company known as the Central American Plantations Corporation was organized under the laws of

tituciones extrañas, para evadir ciertas responsabilidades, en el funcionamiento de compañías de alguna entidad económica. Las leyes de Guatemala lo permitían, en una tolerancia que sólo debía aparejar molestias futuras, en casos determinados. El hecho es que, el 17 de mayo de ese mismo año 1922, una disposición gubernativa dispuso lo siguiente: El Presidente de la República acuerda: conceder la autorización solicitada (para hacer negocios en Guatemala) en el concepto de que la Sociedad Central American Plantations Corporation, *quedará sujeta a las leyes del país.*

Resultaba moneda corriente la burla de algunas disposiciones de orden interior por las sociedades que actuaban bajo leyes extranjeras, aun cuando se hiciera un reconocimiento general de someterse a las de Guatemala, cuando se ejercían los negocios en nuestro país; y de tal manera se acentuaba este desvío en el cumplimiento de obligaciones preestablecidas, que el Gobierno del General Ubico, dentro de su plan general en la ordenación de la vida económica de la Nación, emitió con fecha 23 de junio de 1934 una Ley sobre Registro e impuestos de sociedades lucrativas por acciones, en cuyo cuerpo se resumieron muchas disposiciones dispersas y se crearon sistemas más en consonancia con los intereses particulares del país.

La nueva disposición legal obligó a todas las sociedades que actuaban bajo leyes extranjeras, a la declaración expresa, después de concedido el permiso de actuar en negocios en Guatemala, que deberían hacer una afirmación categórica de estar sujetas a las leyes de Guatemala y a la jurisdicción de los Tribunales de la República, en todos los negocios cuya causa y acción tuvieran lugar dentro del territorio nacional. Ya no cabe la fácil salida, para esquivar responsabilidades, de alegar domicilio extraño y sometimiento a tribunales extranjeros: toda sociedad o compañía que negocie en Guatemala, como es una consecuencia natural y lógica, debe someterse a las leyes del país y a los tribunales de la República.

La CAPCO consideró que, de no someterse a estas disposiciones, debería liquidarse y el 5 de enero de 1935, en junta de Directores de la Compañía, reunida en Nueva York, acordó hacer constar formalmente la declaración a que se refiere el decreto de 23 de junio de 1934 y presentó su declaración a la Secretaría de Hacienda, tal como lo prescribe la ley. De otra suerte, se habría cancelado el permiso otorgado en 1922. La CAPCO quedó bajo la

the State of Delaware, U. S. A. The stratagem of organization abroad was one frequently resorted to in those days by large Companies in order to avoid certain responsibilities. The laws of Guatemala permitted the procedure, in an excess of tolerance that originated a good deal of future trouble in certain cases. On the 17th. of May of the year just mentioned, a Government measure was issued, reading: "The President of the Republic resolves: to concede the authority requested (i. e., to do business in Guatemala), on the understanding that the Central American Plantations Corporation, *shall be held subject to the laws of this country*".

It was no uncommon thing in those days for companies organized abroad simply to ignore certain local requirements, despite their undertaking to observe the laws of Guatemala when entering into business here; this tendency to avoid compliance with definitely accepted obligations grew to such an extent that the Government of General Ubico, as part of a general plan for the systematization of the country's economic life, enacted a law dated June 23rd., 1934, concerned with the registration and taxation of share-issuing business corporations; this measure consolidated a number of principles established in prior legislation, and set up a system expressly adapted to the Nation's interests.

The new law required all corporations organized under foreign charters to make a categorical declaration (upon obtaining authority to do business within the Republic), to the effect that they subjected themselves to the laws of Guatemala and to the jurisdiction of the Guatemalan Courts of Law, in respect of all business originating and carried on in territory of the Nation. Responsibilities could no longer be shelved by the simple expedient of alleging foreign domicile and submission to Courts abroad: all corporations or companies doing business in Guatemala were to recognize themselves as bound by the laws of the country and by the decisions of its Tribunals, — obviously a natural and logical requisite.

CAPCO considered that it had either to submit to this ruling, or go into liquidation, and on January 5th., 1935, at a meeting of the Directors of the Company, held in New York, it was resolved that the declaration referred to in the Decree of June 23rd., 1934 should be duly made, and the said declaration was actually presented to the Ministry of Finance, in accordance with the law. Otherwise, the license granted in 1922 would have been withdrawn. Thus CAPCO became subject to the

jurisdicción de nuestros tribunales y así siguió operando en sus negocios que, día a día, crecían y se ensanchaban.

Poco a poco, en un desarrollo gradual de los negocios, las acciones de la CAPCO fueron adquiridas por firmas alemanas, personas individuales y jurídicas que llegaron a estar en posesión de la casi totalidad de las acciones. De pronto se presentó el incidente de Pearl Harbor: Guatemala, siguiendo lo pactado en tratados interamericanos, declaró su estado de guerra con Alemania y fueron intervenidas las propiedades alemanas, ya sindicadas por la publicación oficial de las listas negras que habían sido aceptadas por el Gobierno de Guatemala. La CAPCO, como persona jurídica, aparecía en las listas proclamadas, dadas a la publicidad en el Diario Oficial de la República.

Entre tanto, el Gobierno había emitido leyes de resguardo para responder de las consecuencias de la guerra y, entre ellas, sobre la exportación de frutos salidos de nuestra tierra, como el café y el azúcar, aplicándose cuatro quetzales para cada saco de café proveniente de propiedades enlistadas y veinticinco centavos por cada quintal de azúcar. Las principales fincas de la CAPCO producen café, azúcar y ganado, amén de las plantaciones de árbol de quina, en forma extensiva, en una de ellas.

La suma de estos impuestos, dada la importancia productora de las fincas, era de significación, apreciada en conjunto; la Secretaría de Hacienda había tomado sus medidas, cuando se recibió una información que destruía lo que de derecho correspondía a Guatemala. El Gobierno de los Estados Unidos hizo saber al nuestro que, por disposiciones propias, según las leyes de guerra, había confiscado hasta el cincuenta y uno por ciento de las acciones de la CAPCO, todas pertenecientes a sujetos o entidades alemanas, con lo cual, la CAPCO asumía una condición que le facilitaba la salida de las listas proclamadas. Con el cincuenta y uno por ciento de las acciones se tenía el manejo de los destinos de la sociedad.

Con esta operación, había una verdadera interferencia en la obra del Gobierno de Guatemala; se quebrantaban disposiciones vigentes, sobre que no podía negociarse por ninguno, con las firmas incluídas en las listas negras y los impuestos a percibir se esfumaban desde luego, puesto que la CAPCO resultaba fuera de la lista negra. Estas operaciones, de un carácter eminentemente mercantil, ponían en conflicto a dos gobiernos amigos, más que amigos, aliados. Un verdadero conflicto que debía ser disuelto dentro de las formas que aconse-

jurisdiction of the Guatemalan Courts, and continued to operate on a constantly growing scale.

Little by little, in the course of its business, the CAPCO shares were acquired by German firms and individuals, and eventually the major part of its capital was so held. Then with Pearl Harbor, came the break with the Axis: Guatemala, in accordance with its international obligations, forthwith declared the existence of a state of war with Germany and the German-owned properties were intervened, following publication of the official black lists, as accepted by our Government. CAPCO was one of the legal persons figuring on these lists, which were published in Guatemala's Official Gazette.

Meanwhile, the Government had issued precautionary legislation to meet the special situation created by the war, including measures regulating the export of local products such as coffee and sugar; a special tax of four quetzales per sack of coffee, and of twentyfive cents per sack of sugar was imposed upon the exports of blacklisted planters. CAPCO's main plantations produce coffee, sugar and cattle, with the exception of one important property which has extensive stands of quinine-yielding trees.

The total amount of the taxes so created, was quite large, for the quantities grown upon these properties were considerable; steps for collection had already been taken by the Ministry of Finance, when an event occurred to invalidate Guatemala's claim to this additional revenue. The Government of the United States announced that pursuant to its war legislation, it had confiscated up to fiftyone percent of the CAPCO shares, all registered in the names of German entities or citizens, and that therefore the Company in question had assumed a status permitting its removal from the proclaimed lists. The vesting of fifty-one percent of the shares, naturally carried control over the destinies of the company.

This development constituted a direct obstacle in the way of the plans of the Guatemalan Government; it violated existing laws prohibiting business with names included in the black lists, and discounted valuable revenue expectations by providing CAPCO a means of egress from the said lists. These incidents, of a purely commercial nature, created a difficult situation between the two Governments concerned, who were not only friends, but allies. And it became expendient to find a solution by means compatible with the

ja la amistad. Y el General Ubico se colocó en los planos que el beder, la decencia y el patriotismo le indicaban.

Para mejor ilustración de estas cuestiones, debemos indicar que sobre las propiedades de la CAPCO pesaban obligaciones hipotecarias crecidas, a favor de la Compañía Holandesa, la cual había facilitado fondos para ensanche de cultivos y adquisición de maquinarias. No vamos a juzgar de lo cuantioso del adeudo, el cual tiene muchas comisiones y gabelas por razón de las importaciones de maquinaria; pero sí es de señalar que la Compañía Holandesa pudo tener en sus finalidades, repetir en nuestra tierra, lo que se hacía en las Indias Occidentales, cuyos cultivos son idénticos a los expresados del café, la caña de azúcar y la quina.

Desde los comienzos de la guerra, los dirigentes de la política de los Estados Unidos, recomendaban insistentemente a las democracias del Continente, nacionalizar sus propiedades. El Presidente Roosevelt llegó a extremos saludables y ejemplares, cuando se dirigió al Senado de su país, pidiendo que se reintegrara a la soberanía territorial panameña vastas extensiones de terrenos en manos de compañías norteamericanas, así como entregar a los municipios de Panamá y de Colón, sin gasto alguno, las obras de drenaje, alcantarillado y dotación de agua potable, también en manos de compañías de los Estados Unidos. La actitud del Presidente Roosevelt facilitó al General Ubico la solución del problema que se le presentaba y así, inició sus gestiones primero, por medio de notas y, luego, enviando a su Secretario de Relaciones Exteriores, para tratar directamente con el Gobierno americano, lo que estaba en poder del gran Custodio de la Propiedad Intervenida.

Desafortunadamente se interpusieron intereses privados; negociantes que creían encontrar en esta situación, un motivo interesante para sacar ventajas, aún cuando fuera a costa de las buenas relaciones que se mantienen entre los dos gobiernos. Esta fue la dura lucha que debió librar el Gobierno del Presidente Ubico, no obstante tener la aquiescencia del Gobierno del Presidente Roosevelt. Muchas objeciones se hacían; tratábase de interponer obstáculos y, por último, se ponía la cuestión de las siembras de árboles de quina, existentes en una de las fincas de la CAPCO, de inmediata urgencia para la salubridad de las fuerzas combatientes, agotadas como estaban las reservas de los alcaloides y ocupadas las Indias neerlandesas, de donde se proveía principalmente, del codiciado artículo.

profession of true friendship. General Ubico based his attiude squarely on the demands of duty, neighborliness and patriotism.

It should be explained that the properties of CAPCO were heavily mortgaged in favor of the Dutch Trading Company, which had advanced funds for the purposes of increasing production and purchasing machinery. It is not our intention to discuss the amount of the indebtedness, which included many commissions and surcharges relating to machinery imports; but it is conceivable that the Dutch Company might have been motivated by the desire to repeat in this country, what its compatriots had already done in the West Indies, where the main products are also coffee, sugar-cane and quinine.

Ever since the commencement of the war, the political leaders of the United States were constantly recommending the Latin American Democracies to nationalize their lands. President Roosevelt set a healthy example when he addressed himself to the Senate, requesting that vast extensions of land now held by U. S. Companies, be returned to Panamanian sovereignty, and that the drainage, sewerage and water-works also at present in the hands of U. S. corporations, be delivered to the respective Municipalities of Panama and Colon, without charge. President Roosevelt's attitude suggested to General Ubico a solution to the problem that had arisen, and he commenced direct negotiations with the Government of the United States, first by means of notes, and later by sending his Minister of Foreign Affairs in person, to discuss the situation with the Custodian of Intervened Property.

Unfortunately there were complications, caused by private interests; certain business men soon perceived in this situation a possibility of personal profit, which they were willing to derive even at the expense of endangering the excellent relations that have always existed between the two Governments. Thus President Ubico's Government had to surmount considerable obstacles, despite the ready acquiescence of the U. S. Administration in the project. Many objections were raised, and there were attempts to hamper the negotiations; finally, there was the question of the stands of chinchona trees on one of the CAPCO plantations: these trees yield quinine, a product urgently needed by the health services of the Allied fighting forces, and becoming rapidly scarcer since the Japanese occupation of the Netherland Indies from whence the bulk of supplies had formerly come.

El General Ubico planteó en pocas palabras las bases de arreglo y sus cláusulas; reducidas a síntesis, se contraían a lo siguiente: el Gobierno de Guatemala adquiría todas las propiedades de la CAPCO; reconocía el adeudo y estaba pronto a pagarlo al contado, a favor de la Compañía Holandesa, por más de un millón y medio de dólares; daba a la CAPCO, con facultad para que ésta la transfiriera a cualquier firma amiga, la explotación, por treinta años, de los árboles de quina que existen en la finca El Porvenir. Para esto se necesitaba la facultad expresa del Gobierno de los Estados Unidos y, al cabo de gestiones y perseverantes trabajos, Guatemala pudo realizar esta operación, que marca la inicial de una desextranjerización de las propiedades nacionales y que deben estar en manos de guatemaltecos.

Guatemala ha sido una fiel cumplidora de sus deberes, suscritos en los diversos Congresos intercontinentales; siempre ha estado en primera línea, cuando se ha tratado de dar lo ofrecido. Para estar a la recíproca, debía hacer valer derechos reconocidos y así se invocó una de las recomendaciones hechas en la Tercera Reunión de Consulta, celebrada en Río de Janeiro y que dice: —Siempre que una República americana lo estime conveniente y de acuerdo con sus intereses y su propia legislación, y especialmente si alguna de las medidas antes mencionadas, al aplicarse a casos concretos, resultara en perjuicio de su economía nacional, los bienes y las empresas de esos Estados y nacionales que se encuentren dentro de su jurisdicción, podrán llegar a ser dados en encargo fiduciario o sometidos a intervención administrativa permanente, para efectos de control; o **bien podrá procederse a su venta a nacionales del respectivo país americano, siempre que el producto de tal venta quede sujeto al mismo control y reglamentos similares a los que se apliquen a los fondos de los extranjeros arriba mencionados.**

Esta recomendación V de la Reunión III de Ministros de Relaciones Exteriores, celebrada en el Brasil, indica claramente una aspiración, un derecho para todas las naciones americanas que deseen y estén en posibilidades de readquirir las propiedades en manos enemigas. Y el General Ubico se amparaba, entre otras muchas razones, en esta declaración que comprende una tendencia manifiesta de la defensa que supone la soberanía territorial y económica de nuestras democracias. Para robustecer esta doctrina sustentada por la III Reunión, están las declaraciones de la Carta

General Ubico issued a brief statement suggesting bases for agreement and draft clauses as follows: the Government of Guatemala would acquire all the CAPCO properties; it would recognize the indebtedness thereon, and pay the same in cash to the Dutch Company (involving more than a million and a half dollars); it would grant to CAPCO, with liberty of transfer to any entity of friedly nationality, a concession to exploit the chinchona trees in the "El Porvenir" plantation for a period of thirty years. For such a transaction, the express consent of the United States Government was necessary, and after certain negotiations entailing a good deal of hard work, matters were arranged satisfactorily; thus was commenced a process of deliverance of Guatemalan properties from foreign ownership and their return to the hands of nationals.

Guatemala has complied faithfully with the obligations undertaken in successive intercontinental Congresses; she has always been first in line for keeping her given promises. Reciprocity would logically demand the effective application of agreements in her favor, and we may quote here appropriately the wording of one of the recommendations subscribed at the Third Consultative Meeting held in Rio de Janeiro: "Whenever an American Republic may deem it expedient and in accordance with its interests and its own legislation, and especially if any of the measures hereinbefore mentioned, when applied in specific cases, should result in prejudice to its national economy, then the assets and undertakings of those States and nationals within its jurisdiction, may be taken under fiduciary charge or submitted to permanent administrative intervention, for purposes of control; or their sale to nationals of the respective American nation may be arranged, always provided that the proceeds of such sale be held subject to the same control and regulated in a manner similar to that applying to funds of the foreigners hereinbefore mentioned.

This V recommendation of the III Conference of Ministers of Foreign Relations, held in Brazil, clearly indicates the trend of latent hopes, and the right of every American nation able and willing to do so, to regain dominion over lands now in enemy hands. And among a number of other reasons, this was one upon which General Ubico based his case, for it recognizes as an indispensable element of defense, the sovereignty of each participating nation over its territories and its economy. The principle is further endorsed by the

del Atlántico, en la que los Estados Unidos, por boca de su Presidente, declaran que la lucha entablada es por la libertad de todas las naciones de la Tierra y, para estar a la recíproca con los países que han respondido al llamado de la ayuda conjunta, deben los Estados Unidos prestar una cooperación absoluta para que cada pueblo, cada individuo, cada nación, disfrute de lo que es suyo.

Debe significarse que, en esta cuestión de las fincas de la CAPCO, por una parte estaba la demanda del guatemalteco, que dentro de los preceptos del Derecho y de las declaraciones rendidas en las diversas conferencias, reclamaba lo que le corerspondía conforme la naturaleza y los rumbos que se dan en la actualidad a la propiedad raíz; por el otro lado, la magnífica personalidad del Presidente Roosevelt, empeñado en plasmar lo que eran simples declaraciones y el espíritu eminentemente comercial de algunos interesados en no desperdiciar la oportunidad de obtener ventajas. Pero vencieron las fuerzas aliadas de la razón y se llegó, al cabo de verdaderas batallas, dirigidas por el General Ubico, a obtenerse la victoria.

Se hizo un recuento de las propiedades de la CAPCO. Entre ellas estaba una propiedad que se llama Palo Gordo, perteneciente a otra institución social, Sociedad Agrícola, y cuyas acciones, en el ciento por ciento, había adquirido la CAPCO. De suerte que venía a integrar las fincas que en términos generales eran pertenecientes a la dicha sociedad. El 19 de abril reciente se firmó el convenio de traspaso de las fincas, ante los oficios del Escribano del Gobierno y como otorgantes el Procurador General de la Nación y Jefe del Ministerio Público, los Secretarios de Estado en los Despachos de Relaciones Exteriores, Fomento y Hacienda y Crédito Público; todos ellos, representando al Gobierno de Guatemala; y además dos personeros de la Central American Plantations Corporation, más un abogado, en concepto de asesor técnico y traductor.

Quedaba, sin embargo, un convenio, subscrito simultáneamente, que se refiere a la concesión otorgada por treinta años, para la explotación de la chinchona en la finca, ya nacionalizada, de El Porvenir. El Gobierno de Guatemala reconoció la necesidad de incrementar y desarrollar la industria de la explotación de la corteza del árbol chinchona, dentro de la República y, siendo un servicio público de gran utilidad y necesidad, dentro del significado de las prescripciones consignadas en el párrafo quinto del artículo 20 de la Constitución y reconociendo además, la necesidad

Atlantic Charter, in which the United States, through the voice of their President, declare that the present struggle is for the liberty of all the peoples of the Earth, and that in order to reciprocate the action of those nations that have responded to the call for Unity, the United States themselves must cooperate unfailingly in assuring that every nation and every individual enjoy effective possession of all that pertains to them.

The CAPCO negotiations were subject throughout to the influence of three main factors: the will of the Guatemalan authorities, upheld by justice and by unanimous declarations at succeeding international conferences, to repossession of what was, after all, their logical patrimony as judged by modern standards pertaining to property rights; the lofty personality of President Roosevelt, who was determined to give form and reality to his recent declarations; and finally the scheming, commercial element that could not resist the opportunity of turning these events to their own account, if possible. But the cause of right, championed by President Ubico, obtained eventually a smashing triumph.

First an inventory of the CAPCO properties was prepared. One of the plantations, known as Palo Gordo, was owned by a separate Corporation, the Sociedad Agricola, the entirety of whose shares had been acquired by CAPCO. So that virtually it formed part of the properties of the last-named company. On the 19th. April last an agreement was signed before the offices of the Government Scrivener, providing for the transfer of all these properties; parties to the agreement were Solicitor-General of the Nation and Chief of the Public Ministry; the Secretaries of State for Foreign Affairs, Interior, and Finance and Public Credit: two representatives of the Central American Plantations Corporation, a lawyer as technical adviser and an official translator.

An additional contract was signed simultaneously, with reference to the thirty year concession for exploitation of the Chinchona in the now-nationalized plantation "El Porvenir". The Government of Guatemala recognized the expediency of increasing and developing the industry devoted to processing the bark of the chinchona trees found within the Republic, and considered this to be a public service of great urgency and necessity within the meaning of the declarations contained in paragraph V of Article 20 of the Constitution; it further recognized the need of assuring to the United Nations, both now and in future, an adequate and sufficient supply of quinine and of other

de asegurar para las Naciones Unidas tanto en la actualidad, como en épocas futuras, un abastecimiento adecuado y suficiente de quinina y demás alcaloides que puedan extraerse de la corteza de la chinchona, el Gobierno de Guatemala coopera con el de los Estados Unidos y otorga a la Central American Plantations Corporation el derecho único y exclusivo de la posesión, control, administración y explotación, por el término de treinta años, de la finca El Porvenir, en cuyas tierras se encuentran las grandes plantaciones de los árboles de quina.

Tenemos que volver la vista de nuevo a las Indias Occidentales, ocupadas violentamente por la traición de los japoneses, colocados como contralores de las grandes producciones de aquellas tierras insulares. Por lo que hace a la quina, bueno es apuntar que el consumo mundial de la quina es anualmente de once mil toneladas; de éstas, las Indias neerlandeses exportaban diez mil... No se necesitan muchos cálculos para apreciar la pavorosa situación que se presenta, de no registrarse en nuestro trópico las defensas, entre las cuales se cuenta la de Guatemala, que puede ofrecer la producción, de momento, de un millón de árboles, amén de los que están en crecimiento.

La buena organización y distribución agrícola será inmediatamente uno de los actos a seguirse, antes de la paz y en la paz. Porque es indudable que las posesiones arrebatadas de las Indias holandesas, volverán a la administración primera, a la fuerza reguladora de sus instituciones, crecimiento y prosperidad. Pero en tanto que se llega a esa Victoria, la saña devastará, como devastaron los nazis los maravillosos campos de tulipanes que cubrían sectores holandeses y hoy son plantaciones de papas para alimentar a los invasores. En los días de la alegría de la vida, del respeto recíproco, las flores recreaban el espíritu de quienes vivían o se aventuraban por Holanda.

Firmados los contratos entre los representantes del gobierno de Guatemala y los personeros de la CAPCO, tales documentos pasaron al conocimiento de la Asamblea Legislativa. Los diputados estudiaron con particular preferencia estos contratos, dedicando días que estaban señalados para unas breves vacaciones. Pero pudo más el sentimiento de terminar estas cuestiones y así, en una serie de sesiones, después de pasar por el tamiz de comisiones especiales, la Asamblea dio su voto de aprobación unánime e hizo algo más: diri-

alcaloids that are extractable from chinchona bark. The Government of Guatemala was desirous therefore of cooperating with that of the United States of America and accordingly granted to the Central American Plantations Corporation for a period of thirty years the sole and exclusive right of possession, control, administration and operation of the "El Porvenir" plantation, — in which the chinchona stands are to be found.

In this connection it is interesting to cast a further glance at the situation in the West Indies, resultant upon their treacherous invasion by the Japanese, who thus control the vast production of these island regions. The annual world consumption of quinine is roughly eleven thousand tons, of which ten thousand were exported by the Netherlands Indies. It is not difficult to envisage the grim situation that would have arisen, but for the appearance of a fresh source of supply in Guatemala, which can offer for the time being the yield of a million trees, without counting recent plantings that will gradually come to maturity.

There will be a need for sound organization and efficient methods of distribution during and after the war. For undoubtedly the possessions wrested from the Dutch people will eventually be returned to their former owners and to a régime of wise administration, expansion and prosperity. But so long as hostilities last there will assuredly be a good deal of vicious sabotage in the West Indian plantations, just in the same way as the Nazis trampled down thousands of acres of the famous tulip-beds of Holland, replacing them with potato patches as food for the invaders. Looking back on happier times, many travellers will remember those tulips as a source of delight and inspiration for both residents and visitors in that picturesque realm.

Immediately following the signing of these contracts between the Government representatives and those of the CAPCO, the respective documents were communicated to the Legislative Assembly. The deputies gave them preferential attention, devoting to them a period of days originally designated as vacations. This they gladly did however, for the matter was one very near to the heart of the Assembly; the agreements were first passed upon by the relevant special commissions, and then, in a series of sessions, were given unanimous approval. The deputies went further, and addressed a message of congratulation to General Ubico for the admirable

gió un mensaje de felicitación al General Ubico, que tan gallardas muestras de patriotismo y de buen sentido financiero daba, al servicio de Guatemala.

A modo de complemento a estas informaciones, damos en seguida la lista de las propiedas que, según el contrato, pasaron a ser de la CAPCO al Gobierno de Guatemala: Concepción - Candelaria, Reposo - Caballo Blanco, Monte Rey, Tierra Fría, San Andrés Osuna, Chocolá, El Porvenir, Miramar, San Luis, Pensamiento, que hacen un total de doce fincas, más el Ingenio Palo Gordo, de la Sociedad Agrícola y dependencias menores, aledañas a los fundos principales de las fincas nombradas.

Muchos de esos nombres son de fama en el país, por sus antiguas producciones. Quien habla de Chocolá, de Palo Gordo o de San Andrés Osuna, sabe que son fincas con presencia de pueblos; El Porvenir fue una finca presidencial, en la que se invirtieron muchos dineros. Pero es doloroso establecer que el estado actual de esas posesiones es lamentable, como si una racha de desolación hubiera abatido las viviendas y los sembrados. Se percibe claramente la falta de administración, el abandono, la incuria por todas partes. De seguirse sobre ese pie, se habría llegado al sacrificio de verdaderas riquezas, que son, en esencia, riquezas nacionales.

El Gobierno hasta ahora, mediante la intervención directa del General Ubico, realiza una empresa de limpia y reorganización. Desde el momento en que se subscribieron los contratos, por cablegrama fué girado el millón setecientos mil dólares, para cubrir el adeudo existente a favor de la Compañía Holandesa; y a renglón seguido, el propio General General Ubico tomó posesión de las propiedades, para dedicarse más tarde a la distribución de las obras reparadoras y resolver en definitiva sobre el destino de estas propiedades. Bien entendido, desde luego, que será exclusivamente, para que sus propietarios, en cualquier forma, sean guatemaltecos.

Como dijéramos en un principio, esta es de las negociaciones de mayor entidad realizadas en los últimos tiempos, por parte del Gobierno. Nosotros vemos la importancia y trascencia que tiene desde los planos de la economía nacional, la revalidación de la riqueza y la vuelta a la soberanía territorial. Pero hay que reconocer que sobre las condiciones de un ca-

evidence of staunch patriotism and sound financial acumen shown in the service of his country.

This report would be incomplete without a list of the properties that passed from the hands of CAPCO into those of the Guatemalan Government in accordance with the contract just mentioned; they were: Concepción-Candelaria, Reposo-Caballo Blanco, Monte Rey, Tierra Fría, San Andrés Osuna, Chocolá, El Porvenir, Miramar, San Luis, and Pensamiento, — a total of twelve plantations, to which must be added the Ingenio Palo Gordo formerly owned by Sociedad Agrícola, and minor properties bordering the large holdings already mentioned.

Many of these names are famous throughout the country as having been great producers in the past. To speak of Chocolá, Palo Gordo or San Andrés Osuna, is to speak of vast populated areas. El Porvenir was once owned by a former President and a great deal of money has been spent there. It is our painful duty to state however that the present condition of these properties is truly lamentable, — as though a wave of desolation had swept over buildings and fields alike. There is palpable evidence of lack of control, neglect and carelessness on every side. Had this state of affairs continued, there would have been a wanton sacrifice of great potentialities of wealth, rightfully pertaining to the Nation.

Under General Ubico's guidance, the Government is now commencing the work of restoration and reorganization. The moment the contract was signed, the sum of one million, seven hundred thousand dollars was transferred telegraphically, to cover the indebtedness in favor of the Dutch Trading Company; and immediately afterwards General Ubico took possession of the properties in person; later on he will direct the nature of the repairs and betterments to be introduced, and study the matter of the eventual destiny of the lands comprised. It is a foregone conclusion of course, that they will be transferred to none but Guatemalan citizens.

As we have already said, this is one of the largest transactions recently undertaken by our Government. One can readily perceive the importance of this deal from the point of view of the nation's economy, for latent productive possibilities awake to useful life and re-enter the sphere of national resources. But above and beyond the purely economic aspect

rácter meramente económico, está el aspecto que presenta la propia nacionalización: ya podemos los guatemaltecos ufanarnos de haber rescatado, con procedimientos ajustados a la ética comercial más pura y a la conveniencia de los destinos continentales, vastas extensiones de tierras cultivadas, que tornan a su primitiva posesión: la de los nacionales.

of the matter, is another of certainly not less significance; it lies in the fact that Guatemala has regained control and sovereignty over these immensely valuable properties, by a process strictly adjusted to the highest business ethics and with consistent observance of the demands of international courtesy, respect and unity.

# Breve Revista de Algunos Incidentes de la Guerra.

## *Brief Review of Certain Aspects of the War.*

El "dividir para reinar", es un aforismo que se mantiene en práctica en la conciencia de quienes, faltos de escrúpulos, aprovechan las fuerzas que se presenten en defensa de sus propios intereses. Los nazis habían tardado en apelar a un procedimiento de desconfianza, capaz de causar una segregación de voluntades en el continente americano: ese procedimiento ha sido el de difundir la creencia de que los Estados Unidos ocuparán de hecho y a perpetuidad los sitios en los que, por emergencia, tienen bases aéreas y militares en general, fuera de los territorios de la Unión. En los últimos días de marzo reciente, la campaña se extendió de tal manera que el señor Sumner Welles se vió en la necesidad de hacer declaraciones categóricas, capaces de desmentir las especiosas informaciones de las radioemisoras de Alemania.

El señor Sumner Welles, desmentía en forma enérgica, las transmisiones difundidas y categóricamente manifestaba que los Estados Unidos no tienen intención alguna de ocupar bases en otras repúblicas americanas o de establecer bases permanentes después de la guerra. Dijo en la Conferencia de Prensa que el Gobierno de los Estados Unidos no ha tomado ni tiene la intención de tomar ninguna base permanente que afecte la soberanía o integridad territorial de las repúblicas americanas. El distinguido funcionario de la Secretaría de Estado de manera enfática desmintió a las radios alemanes, a las que calificó de mentirosas. No necesita la defensa del Hemisferio Occidental de estas manifestaciones de aparente conquista e invasión y se ha hecho resaltar lo expresado en estos días por Leao Velloso, secretario general de las ofi-

"Divide and Rule" is a principle that has been kept foremost in the minds of the unscrupulous, as a means of weakening the forces ranged against them. The Nazis let some little time elapse before resorting to the sowing of mistrust, calculated to create a division of opinion in the American Continent; recently however, they have endeavored to spread the belief that the United States aspires to permanent occupation and possession of the emergency military and air bases now being used within the territories of other American democracies. The campaign was pushed with such vigor during the later days of March, that Mr. Sumner Welles found it necessary to issue categorical declarations, giving the direct lie to the specious reports broadcast from Germany.

The Assistant Secretary of State made an energetic denial of the Nazi allegations and issued a categorical statement to the effect that the United States had no intention whatsoever of occupying bases in other American republics, or of establishing bases there after the War. He declared at a Press Conference that the Government of the United States has not taken, nor does it intend to take steps for the acquisition of any permanent base that might affect the sovereignty or the territorial integrity of any of the sister nations on the Continent. This high official emphatically challenged the German broadcasters and disposed of their assertions as utter calumnies. The defense of the Western Hemisphere is untouched by these enemy references to apparent "conquests" and "invasions", and some prominence has been given recently to a declaration by Leao Velloso, General Secretary

cinas de Relaciones Exteriores del Brasil, el 3 de marzo pasado, que dijo de modo expreso que al Brasil nunca se le había pedido que hiciera concesiones capaces de afectar su soberanía o integridad territorial.

Parecería pueril que nos ocupáramos de estas cuestiones que, vistas con serenidad, por lo que hace a las informaciones alemanas, parecen cosas de comadres. Pero la propaganda muchas veces pega en conciencias sencillas y nosotros en Guatemala tuvimos que hacer declaraciones por nuestra parte, expresando que los soldados americanos establecidos en las bases aéreas, permanecerían en nuestro territorio en tanto que fuera necesario para la terminación de la guerra. Y, aún podemos afirmar, que antes de firmarse la paz, las bases serán desocupadas porque se trata simplemente de un incidente transitorio, que en nada, absolutamente en nada, puede afectar el principio de soberanía, sobre el cual descansa nuestra nacionalidad.

Cuando observamos estas cuestiones del resucitado imperialismo yanqui, tenemos que convenir en que, cuando se ejercía la política contraria a la del Buen Vecino, los yanquis llegaron a los países americanos, en la gran mayoría de los casos, porque fueron llamados. No se trata de invasiones arbitrarias de un pueblo libre sobre pueblos libres, como los casos típicos que presenta Alemania en estos tiempos. Sin embargo, es historia pasada y las nuevas acciones de los americanos del Norte dan garantías para comprender que se ha dado con un programa que estructura mejor las relaciones continentales y, sobre todo, garantiza mejor la propia defensa colectiva. Hay una armonía saludable en todas las naciones continentales y no se necesita de quebrantar derechos ajenos en la realización de una empresa conjunta de defensa y solidaridad.

Recientemente la señora Eleanor Roosevelt, la esposa y colaboradora del gran Presidente, recibía a un grupo de latinoamericanos, estudiantes de agroeconomía en los Estados Unidos y que son representativos de las fuerzas vivas de sus respectivos países. La presidenta tiene el distintivo de una sincera expresión en todos sus actos. Dentro de la rigidez protocolaria de la Casa Blanca elle flexibiliza las situaciones, de suerte que estando a su lado, se conversa y se tratan los asuntos con absoluta franqueza. Estos detalles movieron a varios de los visitantes a dirigirle preguntas que ella contestaba con absoluta soltura; con la prontitud de quien no piensa lo que dice, porque su pensamiento está a flor de labio.

of the Brazilian Offices of Foreign Relations, in which he expressly states that his Government has at no time been asked to make concessions of such a nature as to compromise his nation's sovereignty or territorial integrity.

It may seem even infantile to comment on this matter which, viewed in the calm light of reason, reveals the Nazi reports as mere mischievious gossip. But such propaganda not infrequently produces a profound effect on simple minds, and here in Guatemala it was thought advisable to issue assurances that the U. S. troops now stationed at local air bases would remain here only so long as required for the prosecution of the war effort. We may even affirm that the said bases will be evacuated before peace is signed, for their occupation is merely temporary and can in no way be taken as affecting the principle of sovereignty on which our nationality rests.

When we contemplate these attempts to revive a fear of "yanky imperialism" we are forced to admit that prior to the adoption of the "Good Neighbor" policy, U. S. adventures in Latin American countries, were made in most instances at the call of those countries themselves. There was no case of arbitrary invasion of free peoples by free peoples, such as the typical examples furnished by Nazi Germany in modern times. The recent attitude of the United States Government is in itself sufficient assurance that the policy embraced is one that will make for sounder and closer inter-continental relations and the promotion of collective defense. There is now a spirit of healthy agreement between all the nations of the continent, and there will be no need to trespass on the rights of others in order to achieve the common aim of defense and solidarity.

Recently Mrs. Eleanor Roosevelt, the wife and collaborator of the great President, received a group of Latin-American visitors, — students of farm economy in the United States who were representative of the vital forces of their respective countries. Within the scope of the rigid protocol prevailing at the White House, the first lady is able to speak with considerable freedom, and matters of interest can thus frequently be discussed in a frank and open manner. This fact encouraged some of the visitors to ask questions, which Mrs. Roosevelt answered freely; her manner showed no premeditation whatsoever, — merely frankness and sincerity.

De esta suerte, preocupados algunos de los visitantes por las propagandas tendenciosas, uno de nuestros conterráneos, el Ingeniero Roberto Arellano Bonilla, especialista de experimentación agrícola en Honduras, abordó el primero a la gran dama y la dijo que consideraba la política del Buen Vecino como la fuente de buen acuerdo y provecho recíproco; pero ¿tendrá los mismos programas después de la guerra? Es indudable que a nuestro paisano hondureño le escocía lo de las propagandas y, como perteneciente a país menor, debía requerir una declaración que viniera al apaciguamiento de sus impresiones creadas por las informaciones del radio.

La señora de Roosevelt con soltura y prontitud recordó que la política creada por su esposo, era una práctica desde marzo de 1933, mucho antes de la guerra. —La política de Buen Vecino —agregaba la noble dama— se creó con una mira primordial de colaboración recíproca y, sobre todo, para borrar ciertas desagradables impresiones creadas en la América Latina por ciertos actos arbitrarios llevados a cabo por los Estados Unidos en el pasado.

Política equivocada fue, sin duda, a la que aludía la señora Roosevelt; hoy los procedimientos y las tendencias actuales son otros. Nosotros, desde nuestro punto de observación de Guatemala, consideramos la buena fe en los sistemas puestos en práctica; comprendemos que las duras lecciones sufridas son una guía en la manera futura de proceder; que los idiomas inglés, portugués y español se propagarán en la fácil comprensión de las ideas; que el asunto falseado de las razas no encontrará aquí eco y que, en el correr de los días, las cuatro libertades proclamadas por el Presidente Roosevelt serán los cuatro evangelios, sobre los cuales descanse la conciencia continental.

---

Debe registrarse como síntoma de afianzamiento amistoso en las nacionalidades del Nuevo Mundo, la visita recíproca que se hicieran los mandatarios de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos, a mediados de este mes de abril, mes que tiene en su abono la significación de estar comprendido en uno de sus días el día de las Américas y, en este año 1943, el cumplirse la primera década de estar en vigencia activa la política del Buen Vecino. La entrevista de los dos presidentes adquiere relieves de la mayor significancia y en estas breves notas que apuntamos a la guerra, hacemos una obligada parada.

Not a few of the group were somewhat concerned over current enemy propaganda, and a member from a neighboring state — *Ingeniero* Roberto Arellano Bonilla, a specialist in experimental farming in Honduras, — ventured to remark that he considered the Good Neighbor policy a source of harmony and mutual advantage, but wondered whether a similar program would be adhered after the cessation of hostilities. No doubt the questioner was acquainted with recent enemy propaganda and sought a reply that might serve to reassure those on whom an unfavorable impression might have been made.

Mrs. Roosevelt simply and promptly reminded her listeners that the policy framed by her husband had been in effect since 1933, — a considerable time prior to the outbreak of war. The Good Neighbor policy, she added, was created with the primary object of reciprocal collaboration, and for the additional purpose of removing unfavorable impressions held in Latin America as a result of certain arbitrary proceedures by the United States in years gone by.

The incidents referred to by the First Lady were of course the fruits of a mistaken policy; today both procedures and tendencies are vastly different. Here in Guatemala, we are satisfied as to the good faith underlying present relations; we understand that mistakes in the past afford the finest future guidance for peoples of sincerity. We look forward to a wider spread of the English, Portuguese and Spanish languages in the process of dissemination of our respective ideas; we are confident that racial difficulties will find no roots in our hemisphere, and that before long the "Four Freedoms" proclaimed by President Roosevelt will become four articles of faith upon which the conscience of all the continental peoples shall rest for ever.

---

There can be no more convincing sign of growing friendliness between the Nations of the New World, than the mutual visit paid by the Chief Executives of the United States of America and the United States of Mexico in mid-April,— in which month falls the "Day of the Americas" and which this year further marks the end of the first decade since the adoption of the "Good Neighbor Policy". The visit between the two Presidents is an event of major significance demanding special notice in these comments on selected aspects of the war.

Por tradición, los pueblos que tienen fronteras comunes, mantienen saldos de resentimientos y reconvenciones mutuas. Sobre todo en el continente americano, en donde cien años no han bastado para determinar plenamente las soberanías de cada una de las democracias. A través de ese siglo de existencia independiente, cuántas veces hemos visto empurpurarse las selvas puras de nuestras tierras, en luchas de disputas y de acomodo de fajas de tierras fronterizas. Están humeantes aún los campos de batalla de Leticia y del Chaco, en lides dolorosas, liquidadas al cabo, por las intervenciones amigas. Aun en plena guerra, en perfecto peligro continental, el Ecuador y el Perú tenían qué apelar a la violencia para establecer los dominios de cada uno de dichos países.

Tal debía suceder entre los Estados Unidos del Norte, entre yanquis y mexicanos. Una sucesión de penosos incidentes, que abrieran heridas en el alma mexicana por la merma de sus territorios y que fueran a manera de puntos sangrantes en el sentimiento patrio. Hace cosa de un año el Embajador mexicano en los Estados Unidos, el señor Castillo Nájera, decía una conferencia ante el alumnado y profesores de una de las universidades washingtonianas. Esa conferencia podría titularse "Por qué los mexicanos no han querido a los yanquis". El señor Castillo Nájera, con una sana intención, con mirada certera y con alientos patriotas, hizo correr las series de incidentes que han sido motivo de distanciamientos y desconfianzas.

Pero aquel telón de fondo debía servir para resaltar las condiciones de las nuevas generaciones que hoy pertenecen a la ciudadanía de los dos Estados soberanos; aquellas fueron las luchas, obligadas en un reajuste de sus propias nacionalidades. Eran los días en que las aguas buscaban sus niveles, en que las pasiones se desbordaban, en que las luchas interiores reflejaban su acción sobre los sitios vecinos y así se explica que, mientras los Estados Unidos del Norte cercenaban los territorios de Arizona, Texas y la Baja California, México nos rebanaba a los guatemaltecos Chiapas y Soconusco, completando la obra de ocupación, con los tratados de límites de 1882...

Todo esto es agua pasada; todos estos incidentes son merecedores de ser citados, no para provocar enconos, sino para explicarse que la paz, el buen entendido, la noble política del Buen Vecino, es la que debe prevalecer, al cabo de este período de tanteos y vacilaciones, de dudas y realidades. No edifica nada el odio; el cariño, la comprensión mutua, la hon-

Traditionally, peoples having a common frontier regard each other with a certain amount of resentment and suspicion. Especially is this so in the American Continent, where a hundred years has not been sufficient to define precisely the limits of sovereignty of all the component democracies. The battlefields of Leticia and the Chaco have barely finished smoking, after a series of bloody encounters, finally ended by friendly intervention. Even during the World War, with its implied threat to our Continent, Ecuador and Perú came to blows in the process of endeavoring to establish their exact geographical limits.

Something similar has occurred in the past between the peoples of the U. S. and Mexico. There was a succession of painful incidents involving the loss of territories by the latter, each of which sorely wounded the spirit of the Mexican people. About a year ago Señor Castillo Nájera, —Mexican Ambassador in the United States, — made a speech before the alumni and faculty of one of the Washington Universities. His remarks might well have borne the title "Why Mexicans dislike Americans". This capable diplomat, with the best of intentions, inspired by foreknowledge of effects, and motives of the purest patriotism, gave a dispassioned review of the incidents that have led to estrangements and suspicion.

Against that background, the spirit of the new generations now peopling the neighboring countries, stands out in gratifying relief; their bygone differences were the logical consequences of a shakedown in nationalities. Those were days in which the currents of nationalism were seeking their levels, while passion ran high and when the spirit of annexation became contagious; thus at the time when the United States were seizing the territories of Arizona Texas and Lower California, Mexico herself was wresting from Guatemala the States of Chiapas and Soconusco, completing the process of occupation with the treaties of limits in 1882...

All that is so much water under the bridge; we mention these incidents, not in order to stir up fresh resentment, but to illustrate the contrast between today's prevalence of the Good Neighbor Policy and the era when deception, suspicion and misgiving imbued all international dealings between these countries. From hatred nothing good can come; whereas mutual affection, understanding and true friendship with and for others, are powerful factors in the welfare of every nation. The

rada amistad, son fecundos factores en el bienestar de cada país. La guerra de Europa y el Asia es para estas naciones jóvenes del Hemisferio Occidental una fuente abundante de enseñanzas, un espejo de cristales diáfanos, en donde se puede reflejar la realidad de la vida.

Una vez, hace unos treinta años, don Porfirio Díaz, dictador de México, acudió a una cita a El Paso, al lugar fronterizo, para entrevistarse con el presidente Taft. Se trataba de algo espectacular. No había sinceridad en la obra. El General Díaz, árbitro y señor de su nación en el curso de más de treinta años, había explotado siempre en el alma sencilla de los mexicanos, la intervención de los yanquis. Decía don Porfirio: —Si atentáis contra el gobierno, si alteráis la paz interior, volverán las huestes de Zacarías Taylor a sojuzgarnos. Y don Porfirio movía el fantasma de la intervención, como si se tratara de aliados y amigos que estaban a su servicio, para sofrenar cualquier intento de reconquista de las libertades.

El régimen de don Porfirio se derrumbó, como se derrumba lo caduco. Vino el período grandioso de la revolución del señor Madero y, aunque Pancho Villa hizo más de lo que debía, buscando las cosquillas del Tío Sam, no se repitieron invasiones armadas, por más que se registrara la censurable actitud del representante yanqui, el ministro Lane Wilson. Pero ya corrieron seis lustros, se han consolidado las confianzas, la guerra ha venido a ser un grito de amenaza para los pueblos confiados y la entrevista de los Presidentes Roosevelt y Avila Camacho, resulta, por lo sincera, lo edificante y lo espontánea, un sello a la legítima alianza de pueblos y gobiernos.

El Presidente Avila Camacho había pedido un permiso al congreso de su país, permiso de setenta y dos horas, para pasar a territorio de los Estados Unidos a entrevistarse con el Presidente vecino. Concedido el permiso y puesto en marcha el general mexicano, se encontró con que el Presidente Roosevelt, en una manifestación de franca cordialidad, pasaba él, el primero, a tierra mexicana y fue en Monterrey en donde los mexicanos tributaron a los dos presidentes, indistintamente, las cálidas expresiones de su cariño, respeto y sumisión ciudadana.

El caso es sencillamente elocuente: no es el simple interés personal, ni la unilateralidad de ansias y peligros; es la expresión de sentimientos comunes, de acoplamiento de ideales, de prosecución de empresas comunes, porque comunes serán los resultados. México ha mantenido las banderas de las libertades: Mr. Roo-

war in Europa and Asia is providing an impressive object lesson for the younger peoples of the New World, — a mirror, as it were, in which they may observe with cristal clearness, the reflection of Life's realities.

Some thirty years ago, don Porfirio Díaz, Dictator of Mexico, went to El Paso, on the frontier, to meet President Taft. Though this was a spectacular gesture, it was one utterly lacking in sincerity. General Díaz, master and arbiter of Mexico for more than thirty years, had constantly held over the heads of his simple citizens, the fear of Yankee intervention. He used to tell them: "If you rise up against the Government, if you create disturbances of any kind, Zachary Taylor and his men will come back to attack us". And thus don Porfirio conjured with the spectre of invasion, using it as a kind of friend and ally to suffocate any popular attempt to regain lost liberties.

Eventually don Porfirio's régime collapsed through its own senility. It was followed by the grandiose period of the Madero revolution, and, though Pancho Villa went much farther than he should in his provocations of "Uncle Sam", there was no repetition of invasion, despite the action of the U. S. representative, Minister Lane Wilson. But in the course of thirty years there has been a rebirth of confidence, the threat of war has come from without to menace trusting peoples, and the meeting of Presidents Roosevelt and Avila Camacho was so evidently inspired by sincerity and spontaneity, that it provides a fitting hallmark for the alliance of their respective nations.

President Avila Camacho had requested Congressional authority for his absence on U. S. soil for some seventytwo hours, for the purpose of talking with the Executive of the neighboring power. This had been given, and the journey already commenced when it transpired that President Roosevelt, in a typical manifestation of cordiality, was already in Mexican territory, and it was in Monterrey that the Mexicans accorded the two Presidents the warmest expressions of affection, respect, and good citizenship.

The incident is eloquent; there is no longer a persistence of selfish interest nor of unilateral approach to anxiety and danger; instead we witness an expression of common sentiments, a linking of ideals, and a genuine association for the purpose of completing a task of mutual benefit. Mexico has long upheld the banner of Freedom; Mr. Roosevelt has proclaimed the four supreme freedoms and has thus shown himself a worthy ally for all those

sevelt, que ha proclamado las cuatro libertades supremas es, en estos días, el mejor aliado de cuantos hombres quieran implantar en sus países la gloria de vivir bajo la égida de la Libertad. El porvenir sonríe con las más puras esperanzas, en esta alianza de las naciones continentales del Nuevo Mundo...

---

Participa una guerra desencadenada de todos los extremos: el extremo del orden y el extremo del desorden. La magnitud de la actual contienda refleja su influjo en los países del continente americano, hacia la estabilidad del orden, dentro de la vida democrática: orden en sus instituciones políticas y económicas. Se está en la brega espantosa; los instantes son los decisivos; se vive matando y, como si esta paradoja se extendiera, dentro del desorden que supone la guerra, se buscan los medios fundamentales para un nuevo régimen de vida y de orden.

Máxima preocupación es cuanto atañe a la vida material de los pueblos, a los sistemas de trabajos y salarios, a la elevación de los niveles de vida, a la producción sistematizada y sistematizadas también las formas del consumo. Ya habremos de referirnos en las próximas ediciones a una conferencia de las naciones unidas que debe celebrarse en un lugar de los Estados Unidos y que tiene por finalidad los estudios de la producción agrícola y las diversas formas de alimentación. En esta nota sólo queremos aludir a los esfuerzos que se realizan a fin de llegar a la solución de algo que ha sido un sueño dorado de los financieros por lo que hace al medio generalizado para la adquisición de los bienes: la moneda.

La unidad continental, cayendo en los planos de la realidad, tendría un nexo fuerte, en una aceptación de moneda que circulara por el continente, como circulan las monedas locales en los lugares de su origen. No se trata de los *traveller's checks*, sino de una moneda corriente y aceptable, en cuantas transacciones grandes o menores se realizaran. Los actuales trabajos de los financistas, se dirigen a la creación de una moneda, en condiciones más generalizadas y así, el plan propuesto por el senador americano Elmer Thomas, reduce su propuesta a los tres puntos siguientes:

1.—Un banco mundial o una serie de bancos de los que sean socios todos los países grandes y pequeños;

2.—Una moneda mundial, preferible a base de onza de oro, a la que todas las monedas es-

who desire for their country the glory of life with liberty. The future is bright with promise, given the feelings of true brotherhood now pervading the New World...

---

Total warfare involves simultaneously two extremes: the acme of order, and the wildest disorder imaginable. The magnitude of the present conflict has been reflected in the countries of the American Continent in a tendency to stability and order within the framework of democratic life affecting above all their political and economic institutions. We are now at the height of the struggle; the era is one of the gravest crisis; life may only be preserved by killing, and a further paradox may be found in the fact that within the indescribable disorder that is War, an organized search is discernible for foundations on which to build a new régime of ordered life.

Amongst the foremost of current problems is that of the corporal life of the World's peoples, — methods of work and remuneration, the improvement of standards of living, the control of production, and associated therewith, the control of consumption. In future editions we shall have occasion to make reference to the United Nations Conference to be held somewhere in the U. S. for the purpose of investigating farm production and problems of nutrition in general. For the present we confine ourselves to the efforts now under way to solve a long-standing problem in finance, — the basic management of the medium whereby all acquisition is made, — i. e., money.

A continental unit, created in line with current realities would form a strong bond through universal acceptance throughout the New World, exactly as existing currencies circulate within their own frontiers. This of course does not refer to anything in the nature of *travellers' checks*, but to a monetary token current and acceptable in all transactions great or small. Financial experts are now engaged in studying the feasibility of creating a completely generalized currency unit, and a plan proposed by Senator Elmer Thomas approaches the problem under three main aspects, as follows:

1.—A World Bank, or a series of banks, in which all countries irrespective of size, would hold an interest.

2.—A World Currency, preferably on a gold-ounce basis, to which all currencies would be related. Relative values would be assessed to

tén ligadas. Esa moneda se valoriza en cada país tomando como base sus propiedades y sus necesidades financieras y económicas en el interior;

3.—Fundación del sistema internacional de moneda, basado en el dólar.

No entramos a juzgar este plan sintetizado, producto de una serie de observaciones; sólo tomamos la mente, la tendencia de buscar un medio de entendimiento en las transacciones universales, con el reconocimiento del medio fundamental que es la moneda. Monedas, lenguas, religiones, costumbres, fuerzas alejadoras de las diversas familias humanas, más que los mares y los desiertos. Con las lenguas se hicieron los ensayos en el siglo pasado, pretendiendo imponer un idioma universal; para no crear suspicacias, se trataba de difundir no una de las lenguas ya establecidas; sino que se creaba el volapuk, que no podía provocar rivalidades ni preeminencias para ningún país. Pero el intento fracasó.

Sin embargo, deben brotar constantemente las iniciativas, sobre todo cuando llevan la suprema misión de acercar pueblos. La moneda será, sin duda, de más fácil adaptación en sus tendencias generalizadoras. Todo estará en el respaldo que tenga esa moneda, que ya las operaciones locales en materia de convertibilidad y cambio, serán de menores complicaciones. Por el momento nos interesa cuanto se refiera al continente americano; y ya en la América, el dólar tuvo un poder de adaptación, por servir de punto comparativo para la valorización de las diversas monedas, sobre todo, a la hora del encarcelamiento del oro físico...

En Guatemala hemos tenido, en nuestra existencia local, los regímenes del oro, de la plata y del papel moneda; por todo hemos pasado y, a modo de puntos de comparación, en los comienzos de nuestra vida independiente, salidos de las intervenciones políticas y económicas de España, se tomó como punto de referencia la guinea, porque era la Gran Bretaña quien, de los mercados extranjeros, mayores consumos hacía de nuestra cochinilla, el más respetable renglón de nuestra economía para la exportación. Hacia Londres iban los zurrones del añil y aún don José Milla fijó en un prodigioso cuadro de costumbres, la forma de actuar de nuestros connacionales, en los mercados londinenses.

La guinea que era la libra esterlina, fué sustituída con el tiempo por el franco. Más fáciles eran las transacciones, porque el franco

each nation, on the basis of its resources and its domestic financial and economic requirements.

3.—The creation of an international monetary system, based on the dollar.

We do not intend to discuss in detail or technically the plan so briefly described, which is the result of exhaustive study. We are merely concerned with its underlying spirit, — a tendency to seek the means for mutual understanding in international transactions, by recognition of money as a basic factor. Money, language, religious creed and custom exert a far greater disjunctive force upon the diverse human families than the widest stretches of ocean or desert. During the past century attempts were made to overcome the difficulty of language, by advocating a universal tongue; in order to avoid invidious distinction it was considered advisable not to urge the adoption of any existing language, but to evolve a new one and so to avoid rivalries and partiality for any one race; one of the earliest of such inventions was "Volapuk", but it proved a failure.

Nevertheless, initiatives are constantly appearing, especially those seeking the exalted end of *rapprochement* between peoples. The monetary approach may be expected to lend itself to easier generalization and adaption. A great deal will consist in the guarantees carried by the proposed unit, for local considerations involving convertibility and exchange should present relatively little complication. For the immediate present we are chiefly concerned with the American Continent; and already in several of our component countries, the dollar has been selected as a point of comparison for the valorization of the respective currencies, especially since the official concentrations of metallic gold.

Guatemala's economic history covers régimes of gold, silver and paper, so that our experience has been considerable. As regards units of comparison, at the commencement of our independent existence, when but recently freed from the political and economic domination of Spain, the guinea was selected, for Great Britain was then our main export market, and absorbed the major part of the cochineal that was at that time our staple export product. Bales of the dyestuff went regularly to London, and José Milla, a famous Guatemalan author, has immortalized in one of his works, the deportment of our countrymen in the marts of the British capital during that far-off era.

The guinea, — i. e., the pound sterling, gave way in time to the franc. Transactions thus became easier for the franc seemed to us like

parecía primo hermano de la peseta. La guinea resultaba un punto de referencia muy elevado. Empezaron en los días del imperio napoleónico las tentativas de negociaciones de Francia con la América Central, los intentos del canal de Nicaragua y las contrataciones de Guatemala, con firmas francesas, para empresas de utilidad general. Y, cuando ya estábamos en el último tercio del siglo, vino el marco alemán y nuestras monedas de oro y de plata, desmejoradas y vacilantes, se vieron desplazadas por el marco en la serie de operaciones mercantiles y sobre todo en las transacciones del café, que viniera a sustituir con enormes ventajas al añil.

Fuè durante el desastre monetario de finales del siglo pasado y de principios del presente, que se presentó el dólar, como punto de referencia. La política internacional de los Estados Unidos, equivocada gravemente en algunos puntos, trajo como tabla salvadora la imposición del dólar como referencia en las diversas monedas del continente. La conversión hecha en Guatemala en noviembre de 1924, tuvo como punto comparativo el dólar y así se creó el quetzal, en una paridad con el tipo de moneda de los Estados Unidos, llegando en los actuales tiempos de la guerra a presentar un respaldo suficiente, que le garantiza, dentro de la vida interior del país, su personalidad propia e inconfundible.

Es indudable que la guerra traería este gran bien, en caso de realizarse: la adopción y adaptación de una moneda continental. Será mucho pedirle un carácter de universalidad, a lo cual podría llegarse con el tiempo. Pero ya es una batalla brillante la que se ganaría, si la moneda emitida por el Banco del Continente tuviera aceptación en las veintidós democracias que integran el Nuevo Mundo.

a sort of cousin to the peseta. Also, the guinea was of too high a value to make a satisfactory standard. During the days of the Napoleonic Empire France commenced to seek business relations with Central America; the Nicaraguan can project was then broached for the first time, and Guatemala made contracts with French firms for works of public utility. During the last thirty years of the century, the German mark came to the fore, and our sagging and fluctuating coinage of gold and silver was largely replaced thereby, especially for transactions relating to coffee, which had meanwhile proved a highly advantageous substitute to dyestuffs as a main export commodity.

The monetary disasters at the turn of the century, brought the dollar into prominence as a point of reference. The international policy of the United States, though gravely mistaken in some respects, brought the compensating benefit of the dollar as a comparative standard for most of the continental currencies then existing. The conversion effected in Guatemala in November 1924 was based thereon, and the quetzal evolved at a rate of parity; today, despite the war, it is so effectively backed as to guarantee all the nation's domestic needs and to have assumed furthermore a typical and unmistakeable personality.

Should the present war result in the establishment of a continental monetary unit, there will be at least one instance of great good out of evil. Universal adoption would be rather much to expect at the outset, but might easily happen with time. It would be a brilliant initial victory if it could be assured that the currency token issued by the Continental Bank would find unquestioned acceptance throughout the twentytwo democracies of the New World.

# SECCION INFORMATIVA

*DEPARTMENT OF INFORMATION*

# Disposiciones Gubernativas de Orden Económico Emitidas Durante Marzo y Abril del Año en Curso.

*Government Measures of an Economic Nature Taken in the months of March and April of the Current Year.*

## DECRETO NUMERO 3042

DECREE No. 3042

**JORGE UBICO,**

**PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,**

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución,

DECRETA:

Artículo 1° –Se reforma el párrafo 3° del artículo 3° del Decreto gubernativo Número 3030, en los siguientes términos:

"Los Agentes comerciales de casas fabricantes de medicamentos establecidas en países extranjeros, podrán servir a las Farmacias o Droguerías los pedidos de los productos que representan, pero les queda prohibido en lo absoluto, el almacenamiento o venta directa de los mismos al público, debiendo verificar estas operaciones, siempre, por conducto de tales establecimientos".

Artículo 2°—Se modifica el artículo 10 del mencionado Decreto gubernativo No. 3030, en los términos siguientes:

"Artículo 10.—Las farmacias y droguerías que compren en plaza a los importadores o que importen directamente los productos y artículos a que se refiere el artículo 1° de la presente ley, quedan obligadas a conceder, en sus compras de los mismos, a las farmacias o droguerías revendedoras, un descuento no menor de quince por ciento (15%), calculado sobre el precio de venta directa al público consumidor, siempre que en tales ventas obtengan un porcentaje de utilidad no menor del 25%. En el caso de que la ganancia obtenida por el vendedor, no llegue al porcentaje indicado, el descuento será pactado por los contratantes. En este último evento, el vendedor deberá comprobar a las oficinas fiscales, en debida forma, el porcentaje de ganancia que obtiene.

**JORGE UBICO**

**PRESIDENT OF THE REPUBLIC,**

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of article 77 of the Constitution,

DECREES:

Article 1.—Paragraph 3 of Article 3 of Governmental Decree No. 3030 is hereby reformed as follows:

"The commercial agents of manufacturers of medicinal productos established abroad, may take orders from Pharmacies and Drug-Stores for the products they represent, but they are absolutely prohibited from holding stocks of the same, and from selling direct to the public, these operations being confined to the aforesaid establishments".

Article 10.—Article 10 of the aforementioned Governmental Decree No. 3030 is hereby modified to read as follows:

"Article 10.—Pharmacies and Drug-Stores purchasing locally from importers, or making direct importations of the products and articles referred to in Article 1 of this law, must conceed to retailing pharmacies or drug-stores when purchasing the same, a discount of not less than fifteen per cent (15%), calculated upon the direct selling price to the consuming public, always providing that on such sales their own profit be not less than 25%. In case the sellers' profit fall short of the said percentage, then the discount shall be fixed by mutual agreement between the parties. In such cases, the seller must prove duly to the fiscal offices the percentage of profit he obtains".

La infracción de este precepto y todo acto o maniobra de ocultación o acaparamiento con fines de lucro, en contravención a la ley, serán sancionados en la forma prescrita en el artículo 7° de esta disposición.

Los productos de veterinaria podrán ser vendidos directamente al público por los representantes o Agentes de casas extranjeras que los importan, quedando sujetos, en cuanto a precio, a las disposiciones del Decreto gubernativo Número 3030".

Artículo 3°—Cuando los precios máximos que deban aplicarse a los productos, de conformidad con el Decreto gubernativo Número 3030, sean menores de un centavo de quetzal o contengan fracciones de centavos de quetzal, podrán aumentarse para su venta al detalle hasta completar el centavo más próximo. De la misma manera, los precios máximos de las unidades que excedan de Q0.95 o que tengan fracciones mayores de Q0.95, podrán elevarse hasta redondear la cifra de quetzal, más próxima.

Artículo 4°—La presente ley entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial y de ella se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los veintiséis días del mes de febrero de mil novecientos cuarenta y tres.

**JORGE UBICO**

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

**J. González Campo.**

Infractions of this requisite and all acts or manoeuvers involving concealment or cornering of goods for purposes of profit, shall be penalized in the manner prescribed in Article 7 of this law.

Veterinary products may be sold direct to the public by the representatives or agents of foreign houses importing the same, and as regards price, are subject to the dispositions of Governmental Decree No. 3030.

Article 3.—When the maximum prices applicable to products in accordance with Governmental Decree No. 3030, be less than one-cent of one Quetzal, or comprise fractions of a cent, the retail price may be raised to the limit of the next highest cent. In the same manner, maximum prices on units exceeding Q0.95 or comprising fractions of one quetzal greater than Q0.95, may be increased to round off the next highest figure in quetzals.

Article 4.—This law shall have effect as from the day following its publication in the Official Gazette, and shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House; in Guatemala, this twentysixth day of the month of February in the year one thousand, nine hundred and fortythree.

**JORGE UBICO**

The Secretary of State at the Ministry of Finance and Public Credit,

**J. González Campo.**

# DECRETO NUMERO 2682

DECREE No. 2682

**LA ASAMBLEA LEGISLATIVA DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA**

Aprueba el Contrato celebrado entre los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos de Norteamérica, suscrito el 14 de octubre de 1942, para construir una carretera militar de emergencia.

Pase al Ejecutivo para su publicación.

Dado en el Palacio del Poder Legislativo: en Guatemala, el primero de abril de mil noveciento cuarenta y tres.

**THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA**

Approves the Contract celebrated between the Governments of Guatemala and of the United States of North America, signed on October 14th., 1942, for the construction of an emergency military route.

Given at the Palace of the Legislative Power: in Guatemala, April 1st., 1943.

# DECRETO NUMERO 2718

DECREE No. 2718

**LA ASAMBLEA LEGISLATIVA DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA**

Aprueba el contrato celebrado ante los oficios del Escribano de Cámara de la República, con fecha 19 de abril de 1943, entre el Procurador General de la Nación y los Secretarios de Estado en los Despachos de Relaciones Exteriores, Hacienda y Crédito Público y Fomento, representando al Gobierno de Guatemala y los señores Morrison Graham Tucker Graham y Vincent Paul Downey O'Donogue, Representantes de la "Central American Plantations Corporation" (CAPCO), e "Ingenio Palo Gordo", Sociedad Agrícola, sobre traspaso de las propiedades de dichas sociedades.

Pase al Ejecutivo para su publicación y cumplimiento.

Dado en el Palacio del Poder Legislativo: en Guatemala, el veintiuno de abril de mil novecientos cuarenta y tres.

**L. MENDIZABAL,**
Presidente.

**F. Hernández de León,**
Secretario.

**Alberto Lemus Alarcón,**
Secretario.

Casa del Gobierno: Guatemala, veintiuno de abril de mil novecientos cuarenta y tres.

Publíquese y cúmplase.

**JORGE UBICO**

El Secretario de Estado
en el Despacho de Relaciones Exteriores,
**Carlos Salazar.**

**THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA,**

Approves the Contract celebrated before the offices of the Clerk of the High Court of the Republic, on April 19th., 1943, between the Attorney-General of he Nation and the Secretaries of State at the Ministries of Foreign Relations, Finance and Public Credit and Home Affairs, representing the Government of Guatemala, and Messrs. Morrison Graham Tucker Graham and Vincent Paul Downey O'Donogue, Representatives of the "Central American Plantations Corporation" (CAPCO), and "Ingenio Palo Gordo", Sociedad Agrícola, relating to the transfer of the properties of the said corporations.

Passed to the Executive for publication and compliance.

Given at the Palace of the Legislative Power, this twentyfirst day of April in the year one thousand nine hundred and fortythree.

**L. MENDIZABAL,**
President.

**F. Hernández de León,**
Secretary.

**Alberto Lemus Alarcón,**
Secretary.

Government House: Guatemala, April 21st., one thousand nine hundred and fortythree.

For publication and compliance.

**JORGE UBICO**

The Secretary of State at the Ministry of
Foreign Affairs
**Carlos Salazar.**

# DECRETO NUMERO 2719

DECREE No. 2719

**LA ASAMBLEA LEGISLATIVA DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA**

Aprueba el contrato celebrado entre los Representantes del Gobierno de Guatemala y los Representantes y Apoderados de la "Central American Plantations Corporation", contenido en quince cláusulas, suscrito el 19 de abril de 1943 y que se refiere a la explotación de la chinchona de la finca "El Porvenir", propiedad del Estado, en favor de la nombrada "Central American Plantations Corporation".

Pase al Ejecutivo para su publicación y cumplimiento.

Dado en el Palacio del Poder Legislativo: en Guatemala, el veintiuno de abril de mil novecientos cuarenta y tres.

**L. MENDIZABAL,**
Presidente.

**F. Hernández de León,**
Secretario.

**Alberto Lemus Alarcón,**
Secretario.

Casa del Gobierno: Guatemala, veintiuno de abril de mil novecientos cuarenta y tres.

Publíquese y cúmplase.

**JORGE UBICO**

El Secretario de Estado
en el Despacho de Relaciones Exteriores,

**Carlos Salazar.**

**THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA**

Approves the Contract celebrated between the Representatives of the Government of Guatemala and the Representatives and Attorneys-in-fact of the "Central American Plantations Corporation", comprised in fifteen clauses, signed April 19th., 1943, and relating to the exploitation of the chinchona of the finca "El Porvenir", a State property, in favor of the aforementioned "Central American Plantations Corporation".

Passed to the Executive for publication and compliance.

Given at the Palace of the Legislative Power; in Guatemala, this twentyfirst day of the month of April in the year one thousand, nine hundred and fortythree.

**L. MENDIZABAL,**
President.

**F. Hernández de León,**
Secretary.

**Alberto Lemus Alarcón,**
Secretary.

Government House: Guatemala, April 19th., 1943.

For publication and compliance.

**JORGE UBICO**

The Secretary of State at the Ministry of
Foreign Affairs,

**Carlos Salazar.**

# FERROCARRILES INTERNACIONALES DE CENTRO AMERICA

(División de Guatemala)

Los nuevos coches "todo acero", aerodinámicos, en uso de Guatemala a la Costa Sur, están dotados de las comodidades de la técnica moderna ferroviaria. Poseen asientos suaves de cuero, reclinables, giratorios; servicio sanitario separado para damas y caballeros; cortinas de tela metálica; luz graduada especial; amplitud, etc., confirmando en su estructura y solidez el lema de "SEGURIDAD ANTE TODO".

---

En la sección Guatemala-San José, la validez de los boletos de ida y regreso entre cualesquiera de las estaciones ha sido ampliada a siete días y rigen únicamente precios de "fin de semana". También los boletos de solo ida, en segunda clase, gozan de precio muy rebajado. En esta sección hay en vigor cuotas bajas para las verduras y frutas frescas que se despachen como encomienda con destino a Guatemala.

---

Carga local manifestada en Guatemala antes de mediodía, para Mazatenango, estará a disposición del consignatario a las 8 de la mañana del día siguiente, y la carga destinada a estaciones entre Mazatenango y Champerico lo estará durante el curso del día siguiente de manifestada.

---

Nuestro equipo moderno con carros "todo de acero" y máquinas grandes y potentes está esperando cualquier cantidad de carga, de la magnitud que sea, para llevarla a su destino.

---

Nuestro continuo esfuerzo es prestar siempre "EL MEJOR SERVICIO".

INFORMES: DEPARTAMENTO DE TRAFICO.

ESTACION CENTRAL TELEFONOS 2524 y 2883

# AEROVIAS DE GUATEMALA, S. A.

SERVICIOS AEREOS EN GENERAL. PASAJEROS, CORREO, EXPRESOS Y CARGA

12 CALLE PONIENTE No. 6

TELEFONOS: 2890-3104-2686

# EMPRESA ELECTRICA DE GUATEMALA, S. A.

SERVICIO DE ALUMBRADO, CALEFACCION, FUERZA MOTRIZ, INSTALACIONES Y REPARACIONES.

LINEAS EN LOS DEPARTAMENTOS DE

Guatemala, Escuintla y Sacatepéquez.

## Sacos para embalaje de Sal

El Consorcio Salinero de Guatemala continúa en la norma de recibir de comerciantes de sal al mayoreo y de dueños de ganado, con el valor de los pedidos, los sacos limpios y enteros en que la substancia debe despacharse, reconociendo quince centavos por saco.

A la vez hace saber a los interesados que cuenta con existencias de sacos nuevos que pone a su disposición. El Consorcio prefiere despachar la sal en estos envases recibidos de Calcuta, y para hacerlo así hace un recargo de sólo diez centavos en saco sobre el valor que la ley fija al artículo.


# PALACE HOTEL

GUATEMALA, C. A.

CONFORT Y ELEGANCIA

EL CENTRO DE REUNION DE TURISTAS Y DEL PUBLICO VIAJERO.

PREFERIDO POR EL CUERPO DIPLOMATICO.

Servicio y atención personal a cada cliente

# BANK OF LONDON & SOUTH AMERICA LIMITED

ESTABLECIDO EN 1862

Casa Matriz:
6, 7 & 8 TOKENHOUSE YARD
London, E. C. 2.

Sucursal en Guatemala:
9a. CALLE ORIENTE NUMERO 4.
Guatemala, C. A.

Este Banco se ocupa de toda clase de operaciones Bancarias, inclusive la emisión de Cartas de Crédito y la venta de Cheques de Viajeros.

# CURACAO TRADING COMPANY'S COFFEE CORPORATION, S. A. GUATEMALA

COMPRA Y EXPORTACION DE CAFE

IMPORTACION DE MERCADERIAS EN GENERAL.

OFICINAS: 10a. CALLE PONIENTE No. 3.

TELEFONOS 3601 y 3897.

# BANCO DE OCCIDENTE

FUNDADO EL 25 DE MAYO DE 1881

Concesión: 10 de mayo de 1932. Guatemala - Quezaltenango.

| | |
|---|---|
| CAPITAL AUTORIZADO | Q5.000,000.00 |
| CAPITAL PAGADO | 1.650,000.00 |

CORRESPONSALES EN LAS PRINCIPALES PLAZAS DE LOS

## ESTADOS UNIDOS Y EUROPA

# BANCO AGRICOLA HIPOTECARIO

SOCIEDAD ANONIMA

FUNDADO EN 1894 GUATEMALA, C. A.

| | |
|---|---|
| CAPITAL SUSCRITO Y PAGADO | Q510,000.00 |
| FONDO DE RESERVA | 31,345.82 |
| FONDO PARA EVENTUALIDADES | 649.44 |
| FONDO PARA PENSIONES, JUBILACIONES, ETCETERA | 9,415.58 |
| FONDO PARA 91o. DIVIDENDO | 142.96 |

Don José Fallá.

Callejón Variedades. NO.13

Ciudad.